

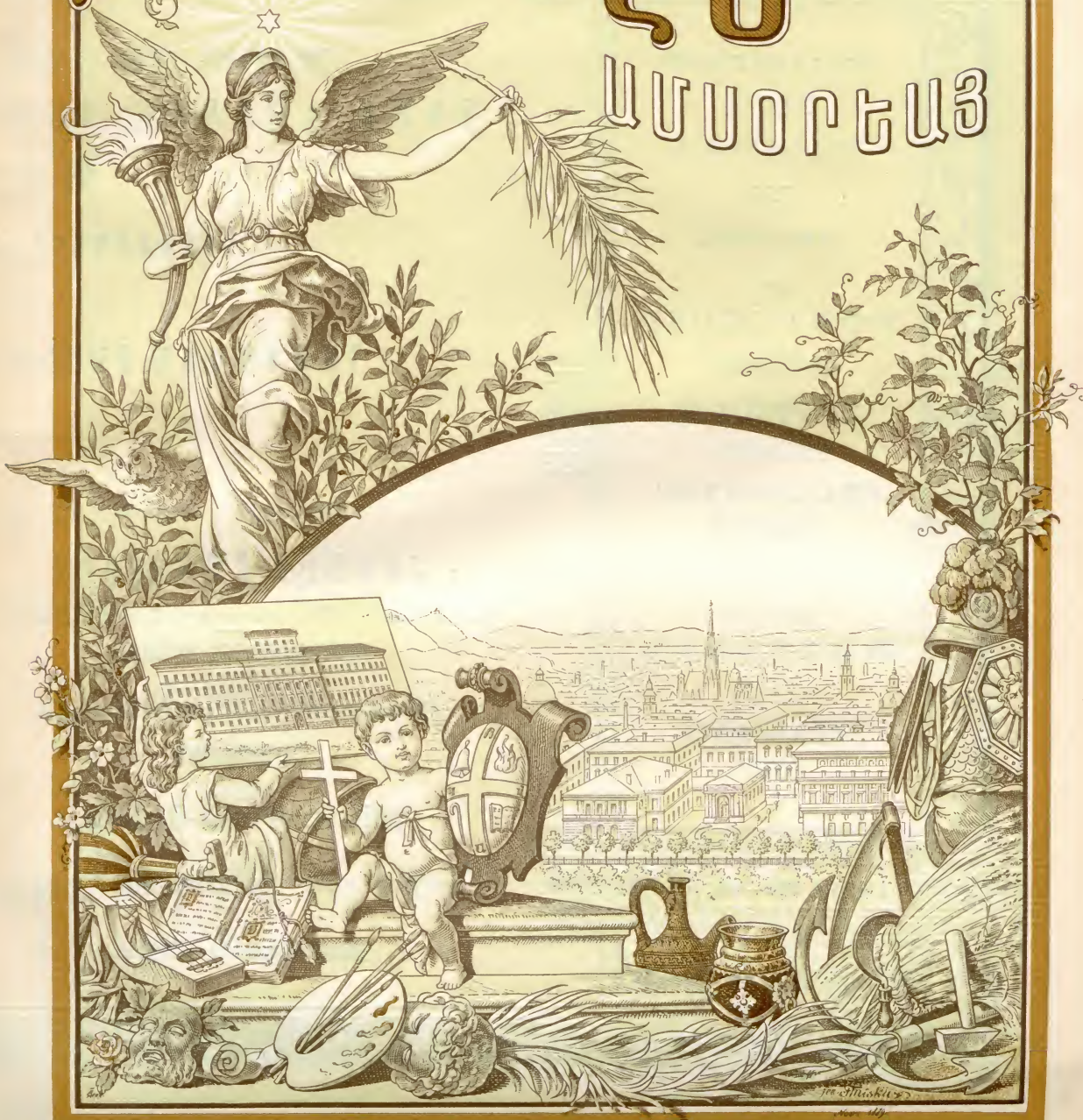
1891

Թ Ի Ի 6 Յ Ո Ւ Ն Ի Ս

Հ Ի Ն Գ Ե Ր Ո Ր Դ Տ Ա Ր Ի

# ԾԱՆՈՒԷՍ

## ԱՄՍՈՐԵԱՅ



## ԱՂԳԱԳՐԱԿԱՆ

ՄԵՐ ԱՌԱՎԱՅՑ՝ ՀՆԴԱԿԱՆ ԱՅՑ ՀԵՑ  
ՅԱՐԱՐԱԿՈՐԻՍԻՒՆՆԵՐ

Այդպիսի ժամանակներէ սկսեալ՝ ամէն ազգաց մէջ շատ սովորական են վէպք եւ Առակք, որք հասարակօրէն ի բերան ժողովրդեան եւեթ գտնուելով եւ միայն աւանդութեամբ յորդուց յորդիս անցնելով, այնչափ միայն կը հասնէին հեռաւորաց տեղեալ եւ ժամանակաւ՝ որչափ առթիւ իւր ի գիր առնուած կ'ըլլային։ — Սակայն այս եւս անտարակուսելի կ'երեւայ թէ երբեմն նաեւ ճանապարհորդաց միջոցաւ այլեւայլ ազգաց վէպքերն ու Առակներն մինչեւ հեռաւոր կողմերը կը հասնէին։ — Ի հարկէ դարեր անցնելու էին՝ մինչեւ աստ անդ մատենագիրքը ձեռք զարնէին ի մի ամփոփել այսպիսի ժողովրդական վէպքերն ու Առակներն եւ ի գիր աւանդել, անշուշտ զանոնք կարգաւորելով եւ զարդարելով եւ իրենց մտաց գիւտերն ի նոսրն յաւելլով։

Այժմու հաւանական կարծիքն այն է՝ որ ժողովրդական Առակներն ոչնչապէս գրի անցընելու եւ միանգամայն նորէնոր բանաստեղծելու սկիզբն առ Հնդկիս եղած է, որոց սանսկրիտ լեզուաւ յորինեալ այս գրութեանց մեծ մասն ցմեղ հասած է։ — Բնական էր որ այս սովորութիւնն՝ Առակներ ի գիր առնելը՝ հետզհետէ այլ մերձաւոր ազգաց անցնելով, եւ անոնցմէ՝ աւելի հեռաւորաց, ընդհանրաւոր եւ ամէն կողմ տարածուէր։ Արդեանք իսկ այնպէս եղած է, մինչեւ կրնայ ըսուիլ՝ թէ Առակք եւ վէպք մի ի գլխաւոր նիւթոց եղած էին հնագոյն գրականութեան, մանաւանդ յաւրեւելս։ Այսպէս՝ Հնդկիք, Պարսիք, Ասորիք, Աւրաքիք, Թիպէթիք եւ այլք ունին բազմաթիւ Առակաց հաւաքածոյ։ Իսկ արեւմտեան ազգերէն՝ բնականապէս Յունք եւ Հռոմէայեցիք միայն կարող էին ի հին ժամանակս մասնակցիլ ի նոյն։

Բայց Հնդկաց եւ այլ արեւելեան հին ազգաց Առակներու հաւաքածոյք՝ Յունաց եւ նորագոյն ազգաց եւ մեր իսկ Առակներուն նման՝ իբրամէ անկախ զատ զատ վէպերու ժողովրդայնք չեն։ Այլ մեծաւ մասամբ մէջէ մէջ ազուցեալ եւ իրար ընդհատելով խառնեալ են՝ գլխաւորաբար թագաւորաց համար յօրինեալ բարոյական-քաղաքագիտական գրոց, եւ կամ ընդարձակ վիպասանութեանց, գիւցաղական քերթուածոց եւ այլ նման գրուածոց մէջ։ Յայսպիսի գրութիւնս գործունէութիւն ունեցող անձինք՝ իրենց խօսքն ու կարծիքն օրինակօք հաստատագոյն ընելու նպատակաւ ի մէջ կը բերեն այլեւայլ վէպքեր կամ Առակներ։

Մեծ գործակցութիւն ունեցած են Արաբացիք գրականութեան այս ճիւղին մէջ, զոր բազմօք ծաղկեցուցած են։ Բայց յայտ՝ իրենց գործունէութիւնն ոչ այնչափ հին է եւ ոչ բոլորովին ինքնակալ։ Արդարեւ իբրեւ Առակախօս նշանաւոր է իրենց մէջ Լոգման, որ Արաբիկ Եսովպոս կը համարուի, մինչեւ ոմանք — զինք նոյնացընելով՝ իբրեւ ժամանակակից Գաւթի եւ Աբրահամու իսկ ի

նուիրական Մատենի Մահմետականաց յիշատակուած համանուն իմաստնոյն հետ, — շատ հին կը դնեն արաբական գրաւոր Առակաց սկզբնաւորութիւնն։ Սակայն այնչափ կանուխ ժամանակաց գործք չեն Լոգմանի ընծայուած Առակք։

Նոյնպէս Ասորիք ճոխ մատենագրութիւն ունին Առակաց՝ թէ՛ ինքնագիր աշխատսիրութեամբք եւ թէ՛ թարգմանութեամբք։ Յայտ՝ վերջին մասին մեծ արդիւնք ունեցած են՝ իրենց լեզուին թարգմանելով Հնդկաց ամէնէն հին եւ ամէնէն նշանաւոր Առակաց գումարութիւնն, որ է՝ Պիթագորէս Առակ կամ Գալիլէա եւ Տիմա անուանեալ մատենան, որով մեծապէս նպաստած են նոյն հռչակեալ գրուածոյն պահպանութեան, ինչպէս ստորեւ պիտի տեսնենք։

Առակաց վրայ խօսուած ժամանակ հնար չէ անյիշատակ թողուլ զՅոյն եւ իրենց հնագոյն Առակախօսն Եսովպոս (+ 550)։ Մանաւանդ որ արեւելեան գրականութեան հմտութիւնն զեռնուտ բաւականին ամէն կողմ շտարածուած, այս հէլլէն Առակախօսն առ հասարակ իբրեւ հնագոյնն կը նկատուէր քերթողութեան նոյն ճիւղին զբաղողներուն, եւ կը կարծուէր թէ ինք յառաջ քան զամենեւեան սկիզբն ըրած է Առակագրութեան։ — Բայց որչափ աւելի ծանօթացան եւ ուսումնասիրուեցան արեւելեան մատենագրութիւնք, այնչափ շափաւորեցաւ Եսովպոսի վրայ հնուց ի վեր եղած կարծիքն։ Այժմ հաստատուն իսկ կը համարուի՝ թէ նոյն Առակախօսին անուամբ առ մեզ հասած Առակք, այն ձեւով՝ որ արդ կը գտնուին, չեն բուն իւր գրութիւնք՝ որ կորուսեալ կը կարծուին։ Ուստի եւ մեր ունեցածներէն ոմանք անոր նախնաբար տուած օրինակին հետեւողութեամբ յօրինեալ կը կարծուին, իսկ ոմանք՝ յետնագոյն մատենագրաց գրութիւնք են։ — Այսպիսեաց կարգէն են անշուշտ այն սակաւաթիւ բայց գեղեցիկ Առակք, որ ծանօթ են ի մերում մատենագրութեան Ողմպիանու անուամբ։ (Տես Հանդէս տմ. օր. 1890, էջ 250.)

Բայց կան նաեւ կարծողներ, թէ իրօք Եսովպեան Առակք շատ հին են, եւ թէ Հնդկիք զանոնք ի կիր արկած են եւ իրենց ըմբռնմանց համեմատ եղանակաւորած. սակայն անկէ յառաջ ալ իրենք ինքնագիւտ Առակներ ունէին։ Իսկ այս երկու տեսակ (Եսովպեան եւ Հնդկական) Առակաց մէջ այն մեծ խտրիւր կը գրուի, որ Եսովպեանք զանասունս իւրաքանչիւրին բնածին յատկութեանց համեմատ խօսել ու գործել կու տան, ուր՝ Հնդկականք առանց այլեւայլ անասնոց բնաւորութեան միտ դնելու զանոնք կը նկատեն իբրեւ անասնոյ կերպարանօք երեւցող մարդիկ, եւ այնպէս ալ խօսել ու գործել կու տան։ Եւ այս՝ անշուշտ պատճառած է իրենց կրօնէն, որ հոգեգիտութեան վրայ հիմնեալ է, ինչպէս յետոյ կը տեսնենք։

Այլով առթիւ (Անդ, էջ 249, ...) խօսած ենք մեր ազգային Առակաց վրայ, որոց մասին այն միայն կը մնայ գիտելք՝ թէ արդեօք ունին յարաբերութիւն արեւելեան եւ մանաւանդ հնդկական Առակաց հետ, եւ թէ ինչպիսի կապակցութիւն կայ անոնց եւ մեր հաւաքածոյից Առակներուն մէջ։



Հաստատարարական՝ նախ թէ օգտակար իսկ էր, այս մեր Առականներն մի ըստ միովէ ուսումնաւորելով, յուզել իւրաքանչիւրին ծագումն, զատել բուն ազգայիններն յօտարաց, եւ այս վերջնոյ՝ որ ազգէն կամ լեզուէն մեզի անցնին իմանալ: Բայց այս՝ երկայն եւ խորին հետազոտութեանց կարօտ է, եւ մեր այժմու նպատակէն շատ հեռու կը տանէր զմեզ: Ուստի առանց մանրամասնութեանց մտնելու, այսչափ միայն կը զօրեցենք՝ թէ մեր հաւաքածոյից մէջ կան այնպիսի Առակք՝ որ յայտնապէս հայկական նկարագիր կը կրեն, եւ հաւանաբար հայ հեղինակի մասաց ծնունդ են կամ ազգային ժողովրդական ծագումն ունին: Բայց կան բազմազոյնք եւս, որ իբրեւ համազգային ստացուած՝ այլեւայլ ազգաց մօտ եւ զանազան լեզուաւ կը գտնուին. եւ ընդհանրապէս խօսելով՝ դիւրին չէ որոշակի սահմանել թէ որ ազգի կամ լեզուի միջոցաւ մեզի անցած են: Մանաւանդ զի կան բաւական յաճախութեամբ իսկ յունական ծագումն ունեցողներ, մինչեւ նաեւ եւրոպական նոր ազգաց նմանողութեամբ յօրինեալներ, որոց իւրաքանչիւրին ինչպէս կամ որ ազգի ձեռքը առ մեզ մօտ գտնուին իմանալու՝ առ այժմ բաւական միջոց չունինք<sup>1</sup>:

Սակայն միտ դնելով ի միջին դարս Արաբացւոց եւ Ասորոց հետ ազգայնոցս ունեցած յարաբերութեան, եւ արաբիկ ու ասորի գրականութեան միջամուխ լինելուն, տեսնելով միանգամայն թէ նոյն երկու լեզուներէն որչափ գրութիւնք ի ռամկօրէն բարբառ փոխեալ կամ անոնց հետեւողութեամբ յերեւան ելեալ են, — հնար էր ինքնին հետեւցընել՝ թէ բուն ազգային ծագումն չունեցող Առակաց գոնեայ մի մասն արաբական կամ ասորական է, եւ կամ թէ այն երկու լեզուաց միոյն միջոցաւ մեզի անցած: Արդէն աստ անդ այս դիտողութիւնն ընդունել եղած են, մինչեւ կարծող գտնուած է՝ թէ «կայ նաեւ հայ խմբագրութիւն Գալիլէա եւ Տիշմա գրող»<sup>2</sup>: Եւ թէպէտ այս կարծիք

չէ ստոյգ. սակայն եւ այնպէս ունի հիմն ինչ: Վասն զի ի մեր հաւաքածոյս ոչ միայն այնպիսի Առակաց կամ վեպաց կը հանդիպինք, յորս կը նշմարուին հետք Առակաց նոյն հռչակեալ գրող, եւ կամ որք անոնց նմանողութեամբ յօրինեալ կ'երեւան, այլ նաեւ կան Առակք՝ որ թէեւ չեն բառական թարգմանութիւն, սակայն անոնց համառօտ խմբագրութիւնքն են: — Մենք այս վերջիններէն երեքն աստէն ի հետազոտութիւն պիտի առնունք, այլում առթի կամ մանաւանդ այլոց համագումարից թողով հիմնովին խօսիլ այս նիւթոյն վրայ:

Պիտիայի Առակք կամ Գալիլէա եւ Տիշմա:

Որովհետեւ մեր հետազոտելու երեք Առակաց սկզբնագրերը կը գտնուին վերոյիշատակեալ Գալիլէա եւ Տիշմա գրութեան մէջ, պատշաճ կը համարինք ծանօթացընել նոյն մատենան մեր ընթերցողաց:

Թէ հին եւ թէ նոր ժամանակաց գրուածոց մէջ սակաւ կը գտնուին այնչափ տարածեալ, այնչափ զանազան լեզուաց թարգմանեալ, այնչափ իրարմէ տարբեր հրատարակութեանց եւ մեկնութեանց նիւթ եղած, այնչափ իրարու անհամաձայն ձեռագիրներ կամ խմբագրութիւններ ունեցող մատենան՝ որչափ այս գրութիւնն: Բաւական է միայն ըսել՝ թէ ոչ արեւելք եւ ոչ արեւմուտք կայ ազգ, որ անոր թարգմանութիւնք չունենայ. դժուարաւ կը գտնուի արեւելագետ՝ որ նոյնն ուսումնասիրած չլլայ:

Թէ երբ լցա տեսած է ի Հնդկիս այս գործ՝ այն անձանց թէ, թէպէտ եւ կրնայ ենթադրուիլ թէ շատ հին ժամանակի գրութիւն է: Հնագոյն հաստատուն

հեղինակին (Կրեստի) յիշատակած գրութիւնն՝ աշխատսիրութիւն է վարդան անուն հայ հեղինակի մի, որ իրեն տեպհականած է Գալիլէա եւ Տիշմա գրող ոչ սակաւ Առակներն: Սակայն իւր գրութիւնն չի կրնար նոյն զրոց թարգմանութիւն կոչուիլ: Մտադրութիւն ըրած է վարդանայ գրութեան՝ Եմիլիոյ Թեզա ուսուցչապետն՝ La Cultura պարբերականին մէջ, 1882, Թիւ Ժ. Ի Հոռոմ<sup>3</sup>: — Յետոյ առիթ կ'ունենանք իտալացի Ուսուցչապետին վրայ խօսելու: — Անգղացի թարգմանիչն ի ծանօթութեան կը յայտնէ թէ իւր տուած տեղեկութիւնը պարտական է բարեյօժարութեան Հ. Ղ. Վ. ի Սիլւան՝ ի Միթիթարեանց Ս. Ղազարու ի վեհեակի եւ Հ. Յ. Վ. ի Թուամյեան՝ ի Միթիթարեանց վիճակայ: — Կրեստի «Գալիլէա եւ Տիշմա»-ի մասին հաւաքածոյի Առակաց, ըսածն՝ կարծենք ոչ այլ ինչ է, եթէ ոչ հայրենի Աղւռտագրոց Մարտիրոսի 1683ին գրութեանն: Իսկ զաղդիներէն թարգմանութիւն նոյն գրութեան՝ Սեն-Մարգրէի 1825ին ի Փարիզ հրատարակած ըստմանեայ հաւաքածոյն միայն ծանօթ է մեզի: (Տես Հոռոմ. տա. 1890, էջ 249—255):

Մատենիս յօրինուելուն նկատմամբ ոմանք հրատարակած են թէ քրիստոսէ իբր երեք դար յառաջ յերեւան ելած է: — Աղբրանդիի Հնդկաստան արշաւելէն ետեւ, կը գրէ Պէճուտ պէն Սահման, (որոյ ժամանակն ճիշդ չի իտոցուիր), թէ Հնդկաց Տապիթի թագաւորն իւր իշխանութիւնը յարաւար վարելով, Պէթու անուն իմաստուն Բրահման համարակեցաւ զինքն յանդիմանել. որոյ հետեւութիւնն եղաւ թագաւորին զինք շղթայակապ բանտարկելն: Կոյն վիճակին մէջ մնաց Պիտիա երկայն ժամանակ, մինչեւ որ թագաւորն անքուն դիչեր մ'անցընէլէն ետեւ կանչեց, եւ իրմէ լսած իմաստուն խօսքերէն համոզուելով՝ զինք կուսովաթութեան գլուխ դրաւ: Հատ ժամանակ չանցած՝ տեսնելով անոր վարչութեան բարեբար ազգեցութիւններն, յանձնեց որ տեղութիւնն լաւ կառավարելու վրայ գիրք մի յօրինէ: Պիտիա այս գործն ըստ պատշաճի կատարելու համար, հետք գրադիր մ'առած՝ առանձնացաւ, եւ տարան մի միջոցին գրեց ինչեւալ մատենան:

Այսպէս կը պատմուի Գալիլէա եւ Տիշմա գրող ծագումն՝ Սառիի արաբերէն հրատարակութեան (1816) Ա. Գալիլայի մէջ, զոր ինք նաեւ իւր Պատմական յիշատակութիւնն մէջ (էջ 15—22) ընդարձակ յառաջ կը բերէ: Փիլ. Վալթ եւս նոյնն համառօտիւ կը պատմէ, բայց ի սկզբն այս խորհրդածութիւնն յաւելլով՝ թէ Գիթուարին է որովհէր Պէճուտին պատմածին մէջ որչափ իրական պատմու-

<sup>1</sup> Թող ետզկեան Առակներն, կը գտնուին ի մեր հաւաքածոյս առաւելագին Փոքր վեպեր եւ բարդական զրոյցներ, որ յունական հին պատմութեանց վրայ հիմնեալ են, թէեւ միայն ըստ արեւելեան գաղափարաց փոխուած եւ արեւելեան գունով նկարուած, հեթանոսականքն ալ ըստ քրիստոնէական կաղապարի ձուլած: Միայն քանի մի յայտնագոյններն ու գլխաւորները նշանակելու համար, կը յիշատակենք. Ա. Գամակէսի սրդի, (տես Ոսկեփ. 51, ճճե.) Բ. Գամանի եւ Փիթիթիսի դիւցազնական բարեկամութեան, (տես անդ, ճճե. եւ Ոսկեփ. 132, ճճ.) Գ. Գիոնեսիոսի կենաց համար աղօթող պառաւուն, (տես Ոսկեփ. 51, ճճե.) եւ առանձինն՝ Գ. Փորթուկալի Ս. Եղիսարէթ թագուհւոյն եւ իւր բարեպաշտ մանկուկին, (տես անդ, ճիդ. եւ Աղուեսագ. լա.) Առակներն: — Չարմանք ալ չէ, որովհետեւ Ուլիզիսի Միդասոյ իշու ականջ ունենալուն առասպելն նմանողութեամբ յօրինեալ հնդկական վեպ մի կը գտնուի Մոնկոլներու Առակաց մէջ:

<sup>2</sup> Այս սխալ կամ անճիշդ կարծիքն ունեցած եւ հրատարակած է Կրեստի (Grasse, ի գիրսն Trésor de livres rares, V. S. Bidpay.) որ կը գրէ. «Il existe aussi une rédaction arménienne du livre de Calila et Dimna, que nous connaissons d'une traduction française: L'abrégé géographique de Moïse de Choren, avec un recueil de fables, connu chez les anciens sous le titre du Livre de renard (Marseille, 1676).»

Սոյն վկայութիւնն ի մէջ կը բերէ Յ. Գ. Բէլթ-Ֆալզոնի Ի Եռապարանի անդգիական թարգմանութեան ասորերէն նոր խմբագրութեան Գալիլէա եւ Տիշմա գրող (էջ 24. 26): — Տես յետոյ էջ 177 Գ.), եւ ինքն յայտմանին հետեւեալ տեղեկութիւնը կու տայ: «Ամենեւին ցոյց չկայ գոյութեան հայերէն թարգմանութեան գրոցս: Իսկ

տեղեկութիւնն որ ունինք՝ հազիւ քրիստոսի թուա-  
կանութեան Զ. դարուն կէտերը կը հասնի: Նոյն միջո-  
ցին անոր համբաւն ի մօտաւոր կողմանս աստ անդ-  
տարածուելով, Պարսից խոսքով Նուշրիվան թագաւորն  
(531—579) Պերզայի անուն բռնիկն Հնդկաստան յղեց,  
որպէս զի օրինակ մի ստանայ եւ պահպանութենի թարգ-  
մանէ, որ ինչպէս յայտնի է՝ Պարսից հին գրաւոր լեզուն  
է: Ճշդիւ չի գիտցուիր թէ որ տարին ի գլուխ եղած է  
այս պահպանութեան թուականը. սակայն ի հարկի:  
եղած պիտի ըլլայ 570էն յառաջ, որովհետեւ յիշեալ տա-  
րին ասորերէնի թարգմանուեցաւ — ոչ թէ օսանկրիտ  
սկզբնադրին այլ — նոյն պահպանութեան թուականը  
վրայէն, ինչպէս երկարորէն եւ շատ փաստերով կ'ապա-  
ցուցանէ թուագորոս Պենֆէյ: — Նոյն պահպանութեան  
վրայէն՝ իբր երկու դար յետոյ (760ին) եղաւ արաբերէն  
թարգմանութիւնն ձեռն Վատուլաս Խալի-պ-Մուգա-  
ֆայի, որ սկզբնադրին վրայ շատ յաւելումներ բրած է:  
Էրկու յետին թարգմանութիւնքս, այն է՝ (հին)  
ասորերէնն եւ արաբերէնն, մեծ ծանրակշռութիւն ստա-  
ցան, այնու՝ որ օսանկրիտ սկզբնադրին, իբրեւ միակ  
մատեն յամբողջութեան իբրեւմ եւ սկզբնական կար-  
գաւն, անհետ կորուսեալ է, բայց չի գիտցուիր թէ  
պահպանութեան թուականը կատարուելէն որչափ ժա-  
մանակ յետոյ: Եւ որովհետեւ պահպանութեան թարգ-  
մանութիւնն եւս, անոր վրայէն ասորերէն եւ արաբերէն  
թարգմանութիւնք ի գլուխ ելելէն ետեւ՝ բուն օսան-  
կրիտ սկզբնադրին պէս կորուսեալ է, վերոյիշեալ (հին)  
ասորերէնն եւ արաբերէնն թարգմանութիւնք իբրեւ եր-  
կորդական բնագիր կը նկատուին:

Այս երկու թարգմանութեանց մէջէն՝ հմուտը  
նախապատմութիւնն ասորերէնին կու տան, թէ արա-  
բերէնէն հնագոյն ըլլալուն եւ թէ անկէ ճշդագոյն եւ  
նմանագոյն բուն օսանկրիտ սկզբնադրին: Սակայն եւ  
այնպէս կը տեսնենք թէ ի միջին դարս եղած այլ թարգ-  
մանութիւնք, զ. օ. յունարէնն (իբր 1080ին), պարս-

կերէնն (իբր 1120ին), երբայեքերէնն (ի Ժ. Գ. դարուն),  
հին սպանիարէնն (1251ին), բոլորն ալ արաբերէնի վրայէն  
եղած են: Այս ալ չէ բաւական, նոյն իսկ Ասորիք  
արաբերէնի վրայէն երկրորդ անգամ թարգմանեցին  
իրենց լեզուին (իբր Ժ. Ա. դարուն): Պահպանութեան վրայէն  
1868ին ասորերէն հին թարգմանութիւն կամ խմբա-  
գրութիւն կը կոչուի, արաբերէնի վրայէն եղածն ասո-  
րերէն նոր թարգմանութիւն կամ խմբագրութիւն:

Ա. Ասորերէն հին թարգմանութեան այսպէս  
յետադասուելն եւ արաբականին այնչափ տարածուիլը  
կը պատճառէր Արաբացւոյ ի միջին դարս բռնած բարձր  
դիրքէն եւ իրենց գրականութեան հասած պայծառու-  
թենէն, որոյ համեմատութեամբ Ասորիք ի հարկէ շատ  
ստորին դիրք մէջ մնալու էին: Քաղաքականութեան  
եւ գրականութեան այս վիճակին հետեւութեամբն է  
թերեւս՝ որ Գալիլէա Է. Տէմա գրող ասորերէն հին  
խմբագրութիւնն ի մուսուլմանութիւն ինկաւ: Թէպէտ եւ  
գոյու թիւնն յայլեւայլ վաղեմի տեղեկութեանց ծանօթ  
էր գիտնոց, բայց մինչեւ վերջին ժամանակներն ոչ որ  
յետադասական արեւելագիտաց կարող եղած էր տեղեկու-  
թիւնն իսկ ստանալ. ուստի եւ հաւանական կը կար-  
ծուէր թէ այն եւս օսանկրիտ սկզբնադրին եւ պահպա-  
նութեան վրայ կորուսեալ է: Հազիւ վերջին  
տարիներս աղտո նշոյլ մի ծագելով, հնար եղաւ յե-  
րեւան հանել:

Սուրբ Պիքքէլ քաջ ասորագէտն եւ ուսուց-  
չապետ սեմական լեզուաց ի համալսարանին ինսպրուքի,  
քաղեցաւ ծանապարհորդէ մի յայտմ մասին տեղեկու-  
թիւնն առնելով, (թէպէտ յետոյ տեսնուեցաւ թէ սխալ  
մանաւանդ թէ խաբէական է,) իր անմիջապէս հազոր-  
դեց իւր բարեկամն Պենֆէյ ուսուցչապետին: Այս յե-  
տին թէպէտ եւ մեծ ծանրակշռութիւն չուուաւ ըլլայ,  
եւ ոչ ակնկալութիւն ունէր ելից, սակայն եւ  
այնպէս սկսաւ թէ անձամբ եւ թէ իւր ծանօթից  
ձեռքը խուզարկութիւններ ընել, որ քանի մի տարի  
(1868—1871) տեւեցին, բայց վերջապէս յաջողութեամբ  
պսակուեցան: Գտնուեցաւ Մերտինի ասորի վանաց մէջ  
փոշեթաթախ ձեռագիր մի նոյն ասորերէն թարգմանու-  
թեան, որմէ գաղափարեալ օրինակ մի բերուեցաւ  
յետադաս: Պիքքէլ հոգաց ասորերէնէ ի գերմաներէն  
թարգմանութիւնն, եւ երկեզու մատենան հրատարա-  
կեցաւ (1876) շատ քնդարձակ ներածութեամբ (էջ  
Ա. — ՃԼԲ.) Պենֆէյի:

Բ. Արեւն շատ ժամանակէ վեր ծանօթ ըլլալով  
արաբական թարգմանութիւնն, եւ զանազան մատենա-  
դարանաց մէջ գտնուելով անոր ձեռագիրներն, բնական  
էր որ նաեւ գտնուէին հրատարակութիւնք: Թող քանի  
մի նախնիքներն, դարուս սկիզբներն (1816) Սիլվէսթր  
տը Սասի հրատարակեց սկզբնադրը, գրոցս ծագման եւ  
յարեւելս նոյն արաբերէնին վրայէն եղած այլեւայլ  
թարգմանութեանց մասին տեղեկութեանց թեմք. (Mémoire  
historique, Notes critiques եւն:) Բայց այս հրատարա-  
կութեան վրայ նուազ համարում կը յայտնեն արեւե-  
լագէտք՝ ձեռագիրը սխալաւոր եւ պակասաւոր գտնե-  
լով: — Բայց յարաբական տպագրութեանց որ արեւելք  
հրատարակեալ են, եղած են յինթացս դարուս ոչ սա-  
կաւ հրատարակութիւնք ի զանազան եւրոպական լեզուս,  
ըստ այլեւայլ ձեռագրաց, որք հասարակօրէն շատ տեղ  
իրարմէ կը տարբերին: Այս պատճառաւ մեծ կարեւ-  
որութիւն կու տան հմուտը Վուխի իտալացի արեւ-  
ելագիրին՝ նոյն արաբական թարգմանութեան վրայ  
Ուսուսման ինստիտուտ (Studi) անուամբ հրատարակած  
(1873) հմտական գրութեան, յորում իւր տեսած արա-  
բական 4—5 ձեռագրաց տարբերութիւնները մի ըստ  
միով կը նշանակէ:

Գ. Արաբերէն թարգմանութեան վրայէն եղած  
երկրորդ կամ նոր ասորի խմբագրութիւնն եւս ունի  
իւր եւրոպական հրատարակութիւնք: Թող զայլ՝ հին  
ասորական թարգմանութեան հրատարակուելէն քանի

թիւն է, որչափ ըլլ գրող, որչափ մտացածին գիտ: (Ի  
գերմ. թրքմ. արաբեր. հրատարակութեան Սասի, 1837 եւ  
1839): — Իսկ այժմուս գիտունք զգոյնական՝ Պէնֆէյի  
մտաց ծնունդը ի համարին: Եւ թէպէտ գրող Գլուխներուն  
շատին սկիզբը Պիքքէլ անուն կը տրուի Հնդկի թագաւ-  
որին Ասակախօսին. բայց ընդհանուր կարծիքն այն է՝ թէ  
նոյն անունն պատմական չէ:

Այս անունին արեւելագէտ ուսուցչապետն, ի  
ներածութեան հին ասորերէն-գերմաներէն տպագրութեան  
էջ 7, Ա. կը ցուցնէ թէ այն (հին) ասորի թարգմանու-  
թիւնը պահպանութեան եղած է, եւ ի հաստատութիւն՝ շատ  
փաստեր յառաջ կը բերէ: Այս փաստերն հիմեալ են զա-  
նազան բառերու գլխաւորաբար յատուկ անուններու վրայ,  
որոց մասին ինք կը ցուցնէ թէ պահպանութեան կամ պահ-  
պանութեան միջոցաւ յայլ լեզուս անցած, եւ անհնար է  
կ'ըսէ, ուղղակի օսանկրիտներէն ծագած համարել: Ահա-  
սանի միակ օրինակ. Գալիլէա բառն որ բուն օսանկրիտներէն  
մէջ Karataka է, եւ ըստ կարծեաց Պենֆէյի՝ պահպա-  
նութեան թարգմանութեան Է Kalilak ըստ օրինաց տառադար-  
ձութեան երկուց լեզուաց, ինք կը համարէ թէ շատ գծուա-  
րին՝ մանաւանդ թէ անհնարին եր որ ասորի թարգմանիչն  
անկախ ի պահպանութեան ճշդիւ նոյն կերպով փոխէր յատ-  
րերէն: Իսկ նոյն Գալիլէայ բառին յարաբերէն Գալիլէա  
գրուելուն պատճառն՝ պահպանութեան բառերուն վերջին ք  
գրոյն շատ լեզուաց մէջ պարզապէս էի կամ աի փոխուիլն  
է, ինչպէս կ'ըլլայ նաեւ նոր պարսկերէնի մէջ. զ. օ. Նամբ,  
Նիլմե, Ժաթ. . . որոց հնագոյն պահպանութեան է . . . էլ,  
ինչպէս յայտնի կը տեսնուի հայերէն՝ Նամալ, Նումալ, Ժա-  
թալ . . . բառերէն:

Թէպէտ այսպէս անհետացած է գրոցս տմբողջական  
օսանկրիտ սկզբնադրին, սակայն այլեւայլ մատուցն պահեալ  
են ի զանազան գիրք, գլխաւորաբար Փանկալանիւր = Հինդ-  
մատենան կուտած գրութեան մէջ, որոյ գերմաներէն թարգ-  
մանութիւնն հմտական ներածութեամբ հրատարակած է  
վերոյիշեալ Պենֆէյ (1859) ինչու տեղեկութիւն տալով  
նաեւ Գալիլէա Է. Տէմա գրող վրայ: — Նոյն հրատարակու-  
թեան մէջ այնպէս կը նկատուին այս երկու գիրք (Գալիլէա  
Է. Տէմա եւ Փանկալանիւր), որպէս թէ միեւնոյն գրու-  
թիւնն ըլլային, այնչափ իրարու հետ խառնեալ եւ ի մի ձու-  
լեալ կը տեսնուին յինթացս բովանդակ Ներածութեան: Իսկ  
Ներածութիւնն այնպէս ընդարձակ է, որ երկհատոր մա-  
տենին ամբողջ Է. Հատորը կը լցնէ, ունելով խՔ. եւ  
611 էջ. ուր Է. Հատորն որ բուն Փանկալանիւրն է, հա-  
զիւ 363 էջ է, եւ ի վերջն ունի 113 էջ ծանօթութիւն:

Տես Աստեմանի, Հտ. Գ. Մասն Ա. էջ 29: Սասի  
Աստեմանիի այս նկատմամբ տուած տեղեկութիւնք գիտնա-  
լով իսկ տակաւին գոյու թիւնն անգամ տարակուսական  
կը համարէ: Տես իւր արաբական հրատարակութեան  
Mémoire historique մասին մէջ (էջ 35—37):

մի տարի ետեւ՝ Վ. Ռայթ, Գեմպրիթի համալսարանին մէջ արաբերէնի ուսուցչապետն, նոյն տարի խմբագրութեան բնագիրն հրատարակեց (1884): Հետեւեալ (1885) տարին հրատարակեցաւ նոյնին անգղիերէն թարգմանութիւնն ի ձեռն Զ. Գ. Քէյթ-Ֆայգոնէրի, բաւական ընդարձակ ներածութեամբ եւ բազմաթիւ ծանօթութեամբ:

Որովհետեւ այս տարի խմբագրութիւնն արաբական խմբագրութեան վրայէն եղած է, կենթագրութիւնն այնմ համաձայն դնուի, ինչպէս արդեամբք ալ այնպէս է ըստ էական մասանց: Բայց շատ տեղ անկէ կը տարբերի, ոչ միայն այնու որ ընդհանրապէս աւելի ընդարձակ է քան զայն, այլ նաեւ այնու՝ որ յերկրորդականս ստեղծ ստեղծ այլապէս մանրամասնութիւններ եւ խօսակցութիւններ ի մէջ կը բերէ: Այս տարբերութիւնը կրնան ծագիլ թէ անգղիերէն թարգմանութեան ծառայած ասորերէն օրինակէն, եւ թէ Սասիի հրատարակած արաբերէն օրինակէն, որ շատ տեղ կը խտորի այլ արաբական օրինակներէն:

Արդ՝ գրութեանն նպատակին համար այսպիսի մանրամասնութիւնը կարեւորութիւն չունենալով, չենք ուզեր միւրի ի քննութիւն բազմաթիւ տարբերութեանց այլեւայլ արաբերէն օրինակաց, այլ կը հետեւինք ասորերէն չին ու նոր խմբագրութեանց, ճշգրտոյն եւս խօսելով, չնոյն՝ գերմաներէն թարգմանութեանն, եւ նորոյն անգղիերէն թարգմանութեան: Արաբերէն օրինակներու տարբերութեանց յայնպիսի միայն մտադրութիւն կ'ընենք ու կը նշանակենք որ հայերէն Առակաց համար կարեւորութիւն ունին:

Թէպէտ հմուտ հրատարակիչք կը համարին թէ սանսկրիտ սկզբնագրին գլխաւորութիւնն ու Գլխաց թիւն՝ այս երեք խմբագրութեանց մէջ՝ ընդհանրապէս պահուած են. սակայն երկու նկատմամբ եւս կան նաեւ ինչ ինչ տարբերութիւնք: Եւ նախ գլխաւորութիւնն ամենու մէջ ճշգրիտ նոյն չէ. այս ինչ կամ այն Գլխին՝ զոր մին յառաջ կը դնէ, միւսն յետոյ կը դասէ: Բայց աւելի մեծ է խտրին ի մասին թուոյ Գլխոյ, Ապահովապէս կը գիտցուի թէ բուն սանսկրիտ սկզբնագիրն ԺԳ Գլուխ ունէր: Արդ՝ այժմու երեք խմբագրութեանց եւ ոչ միոյն մէջ նոյն թիւը պահեալ է: Հին ասորական խմբագրութիւնն ըստ հրատարակելոյն Պրէքելի՝ ունի Ժ միայն Գլուխ կամ Գլուխ: Արաբականն՝ բնականապէս շատ տեղի Գլուխ ունենալով էր թարգմանին այլուստ ըրած յաւելումաճոց պատճառաւ. որոց վրայ Սասիի օրինակին յաւելումաճոցն իւր հրատարակութիւնն կ'ունենայ ԺԲ Գլուխ: Այս թուոյն վրայ գէտք է յաւելուլ այլ եւս Գ Գլուխ՝ որ չեն գտնուիր իւր օրինակին մէջ, բայց կան յայլ օրինակս ինչ, որով եւ թիւ Գլխոց կը հասնի մինչեւ ԻԱ: Իսկ նոր ասորական խմբագրութիւնն ունի ԺԵ Գլուխ:

Բաւական կը համարինք այսչափ միայն համառօտիւ յիշատակել երեք խմբագրութեանց իրարու եւ բուն սանսկրիտ սկզբնագրին հետ ունեցած նիւթական տարբերութեանց վրայ, որովհետեւ աւելի մանրամասն տեղեկութիւնք չունին կարեւորութիւն մեր այժմու գրութեան համար: Միայն հարկաւոր է մեզի համար նշանակել թէ Սասիի արաբական խմբագրութեան ԺԵ Գլուխն՝ որ կը համապատասխանէ նոր ասորականին Ժ Գլխոյն, այն է՝ ճշմարտագործն է՝ Ուֆֆըն Առակն, չի գտնուիր ի հին ասորի խմբագրութեան, որովհետեւ յաւելումաճ է արաբերէն թարգմանին:

Թարգմանութեանց՝ իրարմէ եւ բուն սանսկրիտ սկզբնագրէն ունեցած այս եւ ասոր նման նիւթական տարբերութիւններէն աւելի մտադրութեան արժանի է կրօնական սկզբանց եւ հիմնական գաղափարաց տարբերութիւնն՝ որ կը տեսնուի նոյն սանսկրիտ սկզբնագրին եւ չին ու նոր ասորի եւ արաբիկ խմբագրութեանց մէջ. — Յայտնի է որ Հնդկաց կրօնն ի հնագոյն ժամանակաց Բուդդայական աղանդն է, որուն աւելի կը պատշաճի ամենաստուածեան՝ քան բազմաստուածեան կոչումն, եւ հիմնեալ է հոգեփոխութեան սկզբանց վրայ: Ըստ այսմ՝ դրութեան՝ մարդկան հոգիք այնչափ ժամանակ երկրիս վրայ մարմնաց ի մարմինս պիտի փոխուէին՝ մինչեւ առաւել քան զառաւել զտուելով, յաստուածութիւն

դառնային կամ ինքնին աստուած ըլլային: Իսկ եթէ փոխանակ աշնուանայլով վատթարանային, մահուանէ ետեւ նորէն աշխարհ գալով՝ մարդու մարմին պիտի չառնուին, այլ՝ նախընթաց վիճակին մէջ իրենց ունեցած վատթարութեան համեմատ ի վիճակի աղնու կամ ստորին անասնոց, անկոց, քարանոց... պիտի ապրէին:

Արդէն այս գրութեան համեմատ յօրինեալ են Առակք, յորս անասունք իրրեւ բանաւորք կը վարին, կը խօսին ու կը գործեն. եւ այս՝ մեծ ապացոյց է Առակաց Հնդկական ծագման: Եւ կան իսկ ի Հնդկական մատենաս այնպիսի Առակք՝ որ յայտնապէս ի մէջ կը բերեն զայն հոգեփոխութիւն, ոչ միայն յետ մահու, — Գ. օ. նախընթաց կենաց մէջ անօրէն կենաց վարող իշխանին հոգւոյն՝ շնագայլի մարմնով կամ կերպարանօք նորէն աշխարհ դառնալուն Առակն. այլ նաեւ ի կենդանութեան իսկ. — Գ. օ. աղջկան մ'ի մուկ փոխուին, եւ յետոյ նորէն իւր առաջին վիճակը դառնալն:

Արդ թարգմանիչք որպիսի կրօնէ ալ ըլլային, չէին կարող այս Առակաց հոգեփոխական նկարագիրը բոլորովին ջնջել՝ առանց ամենայն ինչ կերպարանափոխ ընելու. ուստի եւ ամէն խմբագրութեանց մէջ այնք հեռքն առաւել կամ նուազ բացայայտ կը տեսնուին: Բայց Գրիտոնեայք եւ Մահմետականք մեծապէս ջանացած են ամենաստուածեան եւ առաւել եւս՝ բազմաստուածեան գաղափարներն իրենց թարգմանութեանց մէջ անհետացնել. ուստի զայնպիսիս ամէն տեղ միաստուածեան սկզբանց համեմատ դարձուցած են: Այսպէս են չին ասորի եւ արաբիկ խմբագրութիւնք: Իսկ նոր ասորի խմբագրութիւնն յայսմ մասին շատ տեղ աւելի յառաջ երթալով եւ առջեւն ունեցած արաբերէնէն շեղելով, քրիստոնէական գաղափարներ կը մուծանէ, չին եւ նոր կտակարանին յատուկ խօսքերն ի ներքս կը խառնէ. ինչպէս յետոյ առիթ կ'ունենանք դիտելու:

(Հարեւանդէի):

Հ. Դ. Յ.



## Գ Ր Ա Կ Ա Ն

### ՓՐ. ՄԻԻԼԼԵՐԻ ՔԱՆԻ ՄԸ ՆՈՐ ՅՕԳՈՒՆՆԵՐԸ

Փր. Միլլեր երկու նոր հատած հրատարակած է Վիեննայի Արեւելագիտական Թանգարանի մէջ, եւ ասոնց կցած է այլեւայլ մանր գիտողութիւններ: Ասոնց առաջինն է «Ղազար Փարպեցի եւ Կորիւն» վերնագրով հատուած մը: Երկրորդը Միլլերի Գոշի դատաստանագրոց Բաստամանեցի հրատարակութեան, եւ այս առթիւ նոյն գրոց հայ բնագրին վրայ տեսութիւն մըն է համառօտ: Երրորդ մասը կը կազմեն այլեւայլ մանր գիտողութիւններ, բառերու մեկնութիւնք, այլեւայլ մատենագրոց բնագրոց ուղղութիւնք եւն: Այս ամէն մասերուն թարգմանութիւնը կը գնենք հոս՝ իւր կարծեաց ստուգութեան առանց երաշխաւոր ըլլալ ուղղութեան:

## Ա.

Ղազար Փարպեցի եւ Կորիւն:

Ղազար Փարպեցի Մեսրոպոյ գրոց գիւտարտամբնու ժամանակ իրրեւ իւր աղբիւրը կը յիշէ Մեսրոպոյ աշակերտը՝ Վորիւն: Այսպէս կը գրէ

<sup>1</sup> Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. V. Band. I. Heft, Wien, 1891. — S. 36—38, Phazar Pharbetschi und Koriun. — S. 52—58, Meechithar Göş. — S. 68—75. Mittheilungen.



1891

Թ Ի Ի 7 Յ Ո Ւ Լ Ի Ս

ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ ՏԱՐԻ

# ԾԱՆՈՒԵՐ

## ԱՄՍՈՐԵԱՅ



եւս նոյն պատճառաւ նաեւ ճարտարապետական յատակն ալ ի բաց թողուած է: Իսկ սակայն ամենեւին հարկ չէ որ գրիչը ճշգիւ մեր այս մանրանկարն ընդօրինակած ըլլայ. բայց ստոյգ օրինակած է նոյնպիսի օրինակ մը, ասորական ծնունդ մը, ինչպէս վարը պիտի տեսնենք: Կայ վերջապէս երրորդ եղբրազարդ մ'ալ Մատթէի աւետարանին մէջ, զոր վերն էջ 208 յաջակողմն կանանց ի գերեզմանի՝ զրած ենք, որ կը ներկայացընէ առանձինն կին մը՝ որ իւղաման մ'ունի ձեռքը:

Եթէ հայեցուած մ'արձակենք այժմ հայ Աւետարանին կցուած միւս մանրանկարներուն, որոնցմէ 15ը սկիզբն է եւ 4ը վերջը, ամենեւին տարակոյս չի մնար որ ինչպէս փղոսկրեայ կողը՝ նոյնպէս ասոնք չեն կրնար Յովհաննու հայ գրչին գործն ըլլալ. եւ հետեւաբար 989 թուականը՝ միայն ամենամեծ զգուշութեամբ կրնանք ասոնց ալ մերձեցընել: Այժմ փղոսկրեայ կողը կը նկատեմ՝ զատ ի սկզբան զրուած մանրանկարներէն, եւ զասոնք ալ զատ վերջը զրուածներէն: Պիտի տեսնենք որ երեք խումբն ալ տարբեր տարբեր ծագում ունի:

## ԱԶԳԱԳՐԱԿԱՆ

Մ Ե Ր Ա Ռ Ա Վ Ա Տ՝ Հ Ն Դ Վ Ա Վ Ա Ն Ա Տ Հ Ե Տ  
Յ Ա Ր Ա Յ Բ Ե Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն Ն

(Շարունակութիւն)

Ներքին համագումար մատենին:

Առակաց հիւսուած մըն է ամբողջ գրութիւնն, որոյ այլեւայլ Գլուխք՝ ըստ ինքեան անկախ իրարմէ՝ այնու միայն կը կապուին, որ Հնդիկ թագաւորի մի՝ այս ինչ կամ այն հարցման կամ խնդրոյն պատասխան ու լուծում կու տայ իւր փիլիսոփային, իւր սկզբունքն հաստատելով զանազան Առակք: Գլխաւոր Առակացս մեծագոյն մասին մէջ ընդհուրդեալ են աւելի կամ նուազ թուով երկրորդական Առակք: — Ահաւասիկ համառօտիւ Ա. Գլխոյն բովանդակութիւնն:

Առաջ Առիւթուն է Յիւս:

Թագաւորն իւր փիլիսոփայէն կը խնդրէ որ իրեն ցուցընէ երկու ընկերաց կամ բարեկամաց օրինակն ու նմանութիւնն, որոց մէջ նենգաւոր մի մտնելով՝ անոնց ոէրն ու բարեկամութիւնը սաստիկ թշնամութեան դարձընէ: — Ի պատասխանի խընդրոյ՝ փիլիսոփայն կը պատմէ:

Հարուստ վաճառականի մի դատարկակեաց եւ շուայլ որդիքն հայրենի ինչքը վատնելով, հայրն զանոնք գործունեայ կենաց ու խնայութեան կը յորդորէ: Ասոր վրայ երեց որդին առեւտրական ճանապարհորդութեան կ'ելլէ, բայց ի ծառայից եւ ի գրաստուց՝ հետն ունենալով երկու ջրով լծած կառք մի: Այս ջրուց մին չափազանց աշխատութեամբ ուժէ իյնալով՝ ծառայի մի կը յանձնուի որ դարմանէ. բայց ծառայն շուտով կը ձանձրանայ, ցուրը կը թողու, եւ տէրը կը խարէ թէ Մեռաւ: Իսկ ցուրն առատ ծարակ ու վճիտ ջուր գտնելով՝ կը զօրանայ ու կը պարարտանայ, եւ նոյն կողմերը կը մնայ: Այն մօտերն առիւծ մի կար, որ ցուրն բառաչելունը լսելով՝ այնչափ զարհուրեցաւ, որ ալ չէր համարձակեր իւր այրէն դուրս ելլել, եւ առուգութիւնն ու զուարթութիւնը կորոյս: — Գազանաց թագաւորին

դռնագանի պաշտօնը կը վարէին երկու շնագայլք, որոց միայն անունն էր Գաւլա եւ միւսդն՝ Տէհա: Վերջինս՝ առիւծուն վիճակն յարմար առիթ համարեցաւ անոր մերձենալու եւ հետն ընտանեալու. եւ ականջ չդնելով Գաւլայի գիմարարձութեան, սկսաւ գործով կատարել միտքը դրածն: Այնչափ ճարտարութեամբ վարուեցաւ, այնպիսի խոհական խելք ցուցուց, որ ի սուղ ժամանակի տիրոջ սիրտն ու վատահոլութիւնը շահեցաւ, եւ գրեթէ անբաժին եղաւ իրմէ:

Օր մի՝ երբ դարձեալ անոր մօտն էր, ցուրը բառաչելով, առիւծն այլայլեցաւ եւ խոստովանեցաւ, որ վերջին ժամանակներն իւր վրայ տեսնուած փոփոխութիւնն այն ձայնէն պատճառած է: Տիմիւս զինքն իւր զարհուրանքէն ազատելու համար՝ անոր հրամանաւ գնաց քանի մի անգամ ցուրն հետ տեսութիւն ըրաւ. եւ իւր ճարտարութեամբն երկու կողմանէ իրեն այնպէս յարմարացուց, որ առիւծուն հաւանութեամբը զցուրն հետն առած՝ անոր ընկալարանը բերաւ: Զուրն եւ առիւծն իրարու հետ յաճախ տեսակցելով, իրարմէ այնչափ հաճեցան, մինչեւ մտերիմ բարեկամ եղան: Բայց այս նոր բարեկամութիւնն ի հարկէ փնտելու էր փառասէր շնագայլին, որ այնուհետեւ արգեամբ կորոյս իւր թագաւորին մտերմութիւնն: Ասոր վրայ զգացած նախանձն այնչափ սաստկացաւ, որ միտքը դրաւ երկու բարեկամներն իրարմէ քակել, եւ այս նպատակին հասնելու համար որոշեց զցուրն սպաննել տալ առիւծուն: Իսկ այս անգամ եւս տեղի չտալով Գաւլայի խոհական խրատուց, իւր նենգաւոր խորհուրդն ի գլուխ հանելու ձեռնարկեց:

Նախ շատ աշխատեցաւ դառիւծն համոզել թէ ցուրն իրեն դէմ գաւաճանութիւն կը նւիրէ, եւ կը յորդորէր որ աճապարէ զանիկայ սպաննէ. բայց որչափ ալ քանաց՝ կարող չեղաւ զինքն համոզել: Առիւծն այնչափ միայն յանձն առաւ որ յառաջին տեսութեան ցուրն հետ զգուշութեամբ վարուի, եւ անոր վարմանց համեմատ ընթացք բռնէ: Այսչափ յաջողութեամբ գոհ եղաւ Տիմիւս՝ յուսալով ցուրն միջոցաւ լրացընել մնացածն: Եւս անոր գնաց, եւ մեղմով ու կէս ծածուկ խօսքերով խմացուց թէ առիւծն իրեն հետ թշնամացած է: Միանգամայն փոյթ տարաւ իրենն այնպէս կարգի դնել՝ որ առաջին անգամ երբ առիւծուն այցելութեան գայ՝ այն եղանակաւ վարուի, որ անիկայ համարի թէ իւր վրայ յարձակելու կու գայ: — Լարած մեքենայն յաջող ելք ունեցաւ: Զցուրն առաջին այցելութեան երկու կողմանք ալ ըստ շարահանութեանց նենգաւորին վարուելով, եւ ոչ վայրկեան մ'ունեցան իրարու հետ խօսելու իրար հասկընալու. այլ անմիջապէս կռուոյ



սկսան, որով անմիջ ցուն զո՛հ եղաւ նախանձառ շնա-  
գայլին նենգաւոր հնարից:

Այս է Պէտրոսի Առաքիլ կոչուած մատենին  
Ա. Գլուխն, որոյ գլխաւոր Առաքիլն համառօտելով  
յառաջ բերինք: Սկզբնաբար՝ այս Գլխոյն միայն կը  
տրուէր Գալիլայո՝ Տիմոն անունն. բայց յետոյ  
ամբողջ մատենին վերնագիրն եղաւ: — Առիւծուն  
եւ ցլուն Առաքիլն մէջ ազուցեալ են իբր 12—15  
երկրորդական Առաքիլք, եւ այսու՝ նոյն Ա. Գլուխն  
այնչափ ընդարձակուած է, որ բոլորին քառորդը  
կը կայուցանէ:

Նոյն մատենին առնուած ներք հայերէն Առաքիլք:

Ինչպէս յառաջագոյն (էջ 176) ծանուցած ենք,  
այս հոշակեալ մատենէն եւ այլ այսմ նման հրեա-  
կական գրութիւններէն՝ մեր հաւաքածոյից անցած  
Առաքիլաց երեքն աստ ի հետազօտութիւն պիտի  
առնուինք: Այս երեք Առաքիլք են.

Ա. Ճանապարհորդն ու Ոսկերիչն:

Բ. Կապիկն ու Արիայն:

Գ. Առիւծն, Աշուէնն ու Էշն:

Ա. Առաքիլ:

ՃԱՆԱՊԱՐՀՈՐԴՆ ՈՒ ՈՍԿԵՐԻՉՆ

Այս Առաքիլ՝ որ առ մեզ շատ ցանցառ է, եւ  
հազիւ մեր հաւաքածոյից միայն մէջ (Ոսկերի. Թ. 51, Առաքիլ Է.) տեսած ենք, զոր եւ հրատարակած  
ենք (Հանգիստ աւագ. 1890, էջ 251) չի գտնուիր ի  
հին ասորի խմբագրութեան Պէտրոսի Առաքիլաց, այլ  
միայն արաբերէն եւ նոր ասորի խմբագրութեանց  
մէջ: Բայց կայ Փանկալանիւրայի մէջ, ուստի եւ  
սկզբնական ծագումն հնդկական է:

Սոյն Առաքիլն հայ խմբագրութեան նկատ-  
մամբ մեծապէս արժանի է մտադրութեան այն  
պարագայն, որ այս՝ որչափ դիտած ենք՝ միակ Առաքիլն  
է մեր հաւաքածոյից մէջ, որ հնդկիկ Առաքիլաց սովոր-  
ական ձեւովը կը սկսի: «Եհարց թագաւոր մի  
ցիմաստասեր իւր եւ անէ՛ թէ Յիշխ իմը վատու-  
հանալ պարտ է մարդոյ: — Ասէ իմաստասերն.  
Ամենայն իրաց վատա՛ լեր՝ զատ ի մարդոյ: — Ասէ  
թագաւորն՝ թէ Որպէս: — Ասէ իմաստասերն. Ի  
ճանապարհի մի վերայ...»:

Առաքիլն առաջին կէտն, — այն է՝ ճանապար-  
հորդին ի ջրհորն ինկած անասուններն ու ոսկերիչն  
աղատելուն, աննոյն իրենք բրած երախտագիտութեան  
խոսաման, նոյնպէս յետոյ կապիկն հանդիպելուն  
դէպքերն, — առանց բառ առ բառ նոյն ըլլալու,  
քանի մի փոքր բացառութեամբ՝ հայերէնին հետ  
նոյնիմաստ է օտար խմբագրութեանց մէջ: Բայց  
երկրորդ կէտն՝ սկսեալ վագրին պատահելէն, շատ  
տարբեր է ի նոյն օտար խմբագրութիւնո: Ահաւ-  
ասիկ նոր ասորի խմբագրութեան պատմածն, —  
որոյ հետ ըստ մասին կը միաբանինաւ արաբերէնն,  
եւ ըստ մասին անկէ կը տարբերի:

... «Կապիկն բաժնուելէն ետեւ՝ (ճանապարհորդն)  
զվագրը տեսաւ, որ զինքն ուրախութեամբ ընդունելով  
ըսաւ. Օրհնեալ է զայրուսող: Ես ստացուած չունիմ.  
բայց սակաւ մի ինծի սպասէ, եւ կը ջանամ քեզի պար-  
տական եղածս հատուցանել: Այս ըսաւ, եւ գնաց թա-  
գաւորին աղջիկն սպաննեց, առաւ անոր գոհարեղէններն  
եւ ճանապարհորդին բերաւ՝ ըսելով. Առ զայս եւ կա-

րօտութիւնը լեցու: Իսկ ճանապարհորդը չիմացաւ թէ  
ուստի կը բերէ:

«Նոյն միջոցին այս վերջինս ինք իրեն կը խորհէր.  
Եթէ ասոնք որ անխօս անասուն են՝ իրենց պարտքն  
այսպէս լաւ կատարեցին, ապա որչափ եւս առաւել  
պիտի կատարէ բանաւոր էակ մի: Ելեմ՝ ոսկերիչն եր-  
թամ, այս գոհարեղէններն իրեն յանձնեմ՝ որ ծախէ.  
գնոյն մի մասն աղքատաց տայ եւ սակաւ ինչ ինք առ-  
նու, սակաւ մաս մ'ալ ես ինծի պահեմ աղքատու-  
թեան օգնելու: Այս խորհրդով ոսկերիչն տունը գնաց,  
որ զինքն ուրախութեամբ ընդունեցաւ մանաւանդ երբ  
հետն ունեցած ոսկերիչները տեսաւ: Իւր ճանչալով  
որ թագաւորին աղջկանն են, առաւ թագաւորական  
պալատը տարաւ, եւ դռնապանին ըսաւ թէ Խաղաւ-  
որին զրուցելու կարեւոր խօսք մ'ունիմ: Գռնապանն  
աճապարեց թագաւորին գնաց իրն իմացուց եւ զինք  
ներս մտցուց: Ոսկերիչը թագաւորին առջեւ դրաւ ոս-  
կերիչներն ու ըսաւ. Աղջիկդ մեռցրնող եւ ոսկերիչներն  
առնող մարդն իմ տունն է: Անմիջապէս բռնուեցաւ  
ճանապարհորդն, եւ թագաւորին առջեւն հանուեցաւ,  
որ լճիւ կտրեց թէ զինք ձողկէն, քաղքին չորս կողմը  
պտըցընեն՝ առջեւէն քարոզ կարդարով թէ Այս  
մարդն է թագաւորին աղջիկն սպաննողն, եւ յետոյ խա-  
չեն: Երբ այս հրամանը կատարուելով, ճանապարհորդն  
ի խաչ հանուեցաւ, սկսաւ լայ եւ ինք իրեն կ'ըսէր. Եթէ  
անանոց խորհրդոյն անսայի՝ այս չարիք զուստ չէին  
ի գար:

«Օձն իւր բարերարին ձայնը լսելով՝ երբ ծակէն  
դուրս ելաւ եւ զինք խաչէն կախուած տեսաւ, շատ  
տրտմեցաւ. հնարք մտածեց զանիկայ աղատելու, եւ մեղ-  
մով սողոսկելով՝ գնաց թագաւորին որդին խածաւ:  
Թագաւորն այս դէպքն որ լսեց՝ կանչել տուաւ դիւ-  
թեան ու թովիչներն, որք թէպէտ իրենց դիւթական  
արուեստներն ի գործ դրին, սակայն օգուտ չկրցան ընել,  
մանաւանդ թէ արքայորդոյն վիճակն աւելի վատթա-  
րացաւ: Նոյն միջոցին յերազի յայտնուեցաւ արքայոր-  
դոյն, որ Եթէ այն ճանապարհորդը չգայ իւր ձեռքը  
վերացց վրայ դնէ, բժշկուելիք չունիս. որովհետեւ յան-  
իրաւի մահուան դատապարտուած է: Թագաւորն այս  
լսելով՝ հրամայեց որ խաչէն վար առնուն եւ իրեն  
բերեն: Երբ առջեւն ելաւ, կը բաղձամ, ըսաւ թագաւ-  
որն, որ ինծի պատմես քու հանգամանքդ, անձինդ վրայ  
տեղեկութիւն տաս, եւ յայտնես թէ ինչու այս քա-  
ղաքս եկած ես: Ճանապարհորդն իւր պատմութիւնն  
սկզբէն մինչեւ վերջը պատմեց: Ասոր վրայ թագաւորն  
ըսաւ. Բժշկէ որդիս օձի խածուածէն, որպէս զի զրու-  
ցածներդ հաստատուին: Ճանապարհորդն ինչ ըսելիքը  
չգիտնալով, աշուրներն երկինք վերցուց եւ ըսաւ. Տէր  
Աստուած, եթէ ճշմարիտ են ըսածներս, եւ ամենեւին  
սուտ չկայ անոնց մէջ, բժշկութիւն չնորհէ արքայոր-  
դոյն, եւ այսու իմացուր թագաւորին եւ ներկայ եղող-  
ներուն՝ որ խօսածս ճշմարտութիւն է: Եւ անմիջապէս  
արքայորդին բժշկուեցաւ, այնպէս որ թագաւորն եւ  
ամեն մտաւորքը զարմացան մնացին: Այն ժամանակ  
ըստ հրամանի թագաւորին՝ ամէնքը մեծ պատիւներ իրեն  
ճանապարհորդին եւ զարգեւներ տուին: Իսկ ի մասին  
օսկերիչին՝ հրամայեց թագաւորն որ զինք սաստիկ ձաղ-  
կէն եւ յետոյ խաչէն: Վասն զի՝ ըսաւ, ուր անխօս  
անասունք իրենց պարտականութեան հատուցումն րրին,  
ինք որ բանաւոր մարդ է՝ ապերախութիւն եւ խոր-  
գախութիւն գործեցաւ:

Վերոյիշատակեալ միւս երկու Առաքիլք մեզի  
ծանօթ երեք խմբագրութեանց մէջ ալ կը գտնուին,  
եւ երկուքն ի միասին իբրեւ միակ Առաքիլ յառաջ կը  
բերուին: Առաջինն եւ գլխաւորն է՝ Կապիկն ու Կիւ-  
այի՝ Առաքիլ, եւ յայնմ ազուցեալ է երկրորդն, որ  
է՝ Առիւծուն, Աղւիւսուն ու Իշուս Առաքիլ: — Այս  
երեք օտար խմբագրութիւնք, թէպէտ ըստ էական  
մասանց իրարու հետ միաբան են, բայց ըստ երկրոր-  
դական պարագայից ու մանրամասնութեանց եւ  
խօսակցութեանց ոչ սակաւ կը տարբերին ի մի-



մեռնց, — Յիշեալ խմբագրութիւնը շատ ընդարձակ ըլլալով, բաւական կը համարուէր անոնց համառօտ բովանդակութիւնն եւեթ ի մէջ բերել, ի մի ամփոփելով զամենայն, եւ միայն քանի մի գլխաւոր տարբերութիւնք նշանակելով: Եւ որովհետեւ նոյն օտար խմբագրութեանց ի միասին յառաջ բերած երկու Առակներն մեր ձեռագրաց մէջ իբրեւ զատ ու իրարմէ անկախ Առակք պահուած են, մենք ալ իրարմէ կը բաժնենք, սկսելով զլուսաորէն, որ կը գտնուի յՈսկեփ. 51. Առակ ՄԼԳ. եւ յԱղուեսագ. Առ. ԽԱ.

Բ. Առակ:

ԿԱՊԻԿՆ ՈՒ ԿՐԻՍԵՆ (ԸՍՏ ՀԱՅ ԽՄԲԱԳՐ.)

Առ յառակաց՝ թէ Աղուեսագրութեան արուեստութիւն վաթսուէ տարի: Յորժամ ձեռագրաւ հանին զնա, եւ բերին զայլ մանկագոյն եւ եղին իւրեանց թագաւոր: Եւ նա երթալով ի յեղ ծովուն: Եւ ահա պատահեցաւ նմա ծառ մի թզենի լի պտղով. եւ ելեալ ի ծառն քնակեցաւ, եւ ուտէր ի ծառոյն եւ գոհանայր զԱստուծոյ: Եկեալ առ նա մեծ կրիայ մի՝ սովորեցաւ, եւ զայր յոտոս ծառոյն, եւ աղաւթն ձգէր ի ծառոյն զթուղ, եւ նա ուտէր եւ գոհանայր զնմանէ: Եւ յետ ըզգում ժամանակաց ասէր կրիայն ընդ աղաւթն. Արեկ՝ որ տանիմ զքեզ ի կղզին առ ազնիւ իմ, որ պատուեն զքեզ եւ քո աղէկին աղէկ առնեմ, զի գոհացեալ եմ զքէն առ աղէն իմ: Եւ աղաւթն հաւատաց նմա վասն երախտեացն զոր արարեալ էր ընդ նմա. էջ ի ծառէն եւ նստաւ ի վերայ թիկանց կրիային, եւ սկսաւ գնալ ի ծովն ի ներս: Եւ իբրեւ հեռացան ի ցամաքէն, ասէր կրիայն. Գիտացիր, եղբայր իմ սիրելի կապիկ, զի կին իմ հիւանդ է, եւ ասացին բժիշկքն՝ թէ զկապիկի սիրուն եւ զերկամունսն եփեցեն, ու զջուրն առէք որ խմէ, որ առողջանայ: Զքեզ այնոր համար կու տանիմ:

Կապիկն իբրեւ լուաւ՝ կանչեց իւր ամէն զօրութեամբն եւ ասէ. Հազար վայ զիս եւ շատ աւաղ է՝ որ չկայ ի հետս: Դարձիր, եղբայր, դարձիր, որ արեւտէր չլինիմ, որ առնում զսիրտն իմ եւ զերկամունսն իմ. զի մեր սովորութիւնն է, որ ի ծառն կանեմք՝ յորժամ ի ծանապարհ երթամք. եւ շատոց առողջութիւն եղեալ է Աստուծով: Եւ կրիայն հաւատաց աղաւթային, դարձաւ եւ գնաց ի ծառի տակն, եւ աղաւթոյն վազեց եւ ի ծառն ելաւ: Եւ կրիայն ասէ. Փութա եւ եկ ճարտար, որ ժամանեմք հիւանդին: Ասէ կապիկն. Թէ ես այլ հաւատամ քեզ եւ իջնում ի ծառէս, քան զէջն անկախ լինիմ՝ որ զերծաւ ի բերանոյ առիւծոյն եւ անկաւ դարձեալ ի ձեռն կամաւ, եւ սատակեցաւ: — Եւ ասէ կրիայն. Դատիս յԱստուծոյ, զի սուտ ասացեր: — Եւ կապիկն ասէ. Դու դատիս յԱստուծոյ, որ ինձ զատութիւն ուսուցեր: Եւ ասէ. Վարձք է՝ որ ստով ապրեցայ ես, որպէս կաքաւն եւ չիտն՝ որք խաբեցին եւ ապրեցան: Դ:

Ըստ օրար իմքաբնութեանց:

Ովկիանոսի կղզեաց միոյն վրայ երկիր մի կար, կապկաշատ, որոյ չորեքձեռնի ընակիչքն իրենց յատուկ թագաւորն ունէին: Դէպ եղեւ՝ որ ժամանակին թաւազաւորն ձերութեան եւ հիւանդութեան պատճառաւ՝ չկարենալով այլ եւս յառաջ վարել այս կապկական տէրութեան կառավարութիւնն, իրեն յաջորդ ունեցաւ երիտասարդ կապիկ մի: Գահակորոյս արքայ-կապիկն սկսաւ կամաց կամաց իւր արքունիքէն հեռանալ, եւ

<sup>1</sup> Անարկութիւն երկու Առակաց, որ շատ սովորական են ի հաւաքածոյս: Տես յԱղուեսագ. Առ. 27. եւ 28:

այնչափ յառաջ գնաց՝ մինչեւ լծի մի եղերքն (ծովեզն) հասաւ, ուր թզենւոյ մի վրայ բնակութիւնն հաստատեց եւ թուղ ուտելով կապիկը: Անգամ մի փրցուցած թուղն ըստ պատահման ջուրն ինչալով, կրիայ մի վրայ հասաւ եւ առաւ կերաւ: Եւ որովհետեւ թզնն ջուրն ինկած ժամանակ հանած ձայնն շատ անորոշական հնչած էր կապիկին ականջն, սկսաւ հետզհետէ փրցնել եւ վար նետել: Իսկ կրիայն կարծելով թէ յատուկ իրեն համար կը նետէ, սրտին մէջ երախտագիտութեան եւ բարեկամութեան զգածմունք ծնաւ: Այսպէս երկու դրացեաց մէջ կապակցութիւն մտաւ, որ սակաւ սակաւ անձուկ մտերմութեան դարձաւ, այնչափ՝ մինչեւ ալ կապիկն չէր յիշեր իւր կորուսած գահն, եւ ոչ կրիայն իւր ընտանիքն. եւ այնուհետեւ երկայն ժամանակ խաղաղ եւ հաճոյական կեանք կ'անցնէին:

Այսպէս մանր մանր տարբերութեամբք երեք օտար խմբագրութիւնք: — Բայց աստ կը սկսին իրարմէ տարբեր աւանդել: — Հին ասորի խմբագրութիւնը կ'ըսէ:

...Արիային էգն իւր երկանն այնչափ երկարժամանակեայ բացակայութիւնը տեսնելով, մեծ տխրութեան մէջ ինկաւ, եւ բարեկամութեան ըսաւ. Նայէ՛ եղէք՝ որչափ ժամանակ է՝ որ ամուսնինս զեւ թողուց էգնաց, եւ ամենեւին լուր չի տար. վախճամ՝ գլուխն արկած մ'եկած է: — Բարեկամութեանց մին պատասխանեց. Մի տխրիր, սիրելի. ես լսեցի որ երկիդ ողջ առողջ ծովիցը կը նստի կապիկի մի հետ, նոյն տեղը կուտէ կը խմէ եւ հանգիստ է: Ինչու հոգ կ'ընես՝ երբ ինք զքեզ թող է տուեալ եւ ալ զքեզ չի հոգայ: — Ասոր վրայ էգն ընկողմեցաւ, բոլոր օրը սպոյ ու լալով հետ եղաւ եւ մեծ տխրութեան մէջ մնաց: — Սակաւ ժամանակ յետոյ իւր այրիկն ինք իրեն ըսաւ. Որչափ ատեն է՝ քանի որ անէս բաժնուած եմ: Այս զրուցեց, եւ ելաւ տունը դարձաւ:

Նոր ասորի խմբագրութիւնն իրը տարբեր կը պատմէ: Իգին տխրութիւնն ու բարեկամութեանց միոյն խօսքն նախընթացին նման վիպակէն ետեւ, մանրամասն կը պատմէ՝ թէ ինչպէս նոյն բարեկամութեանց դաւաճանութեան ծրագիր մի յօրինեցին ոչ միայն զկրիայն կապիկէն հեռացնելու, այլ նաեւ զկապիկը մեռցնելու: Ըստ այսմ ծրագրի՝ կրիային էգն նստաւ անմիջապէս իւր ամուսնոյն նամակ գրեց՝ թէ Ծանր ու վտանգաւոր հիւանդութեան բռնուած եմ. եւ երկունք կ'աղաչէր որ շուտով տուն դառնայ՝ քանի որ ինք մեռած չէ: Արիայն այս նամակը կարդաց կապիկին, որ զինքն յորդորեց ամուսնուղաղ երթալու, որպէս զի ըստ խորհրդի բժշկաց՝ դեղ ու դարման գտնէ կինն առողջացնելու: Ուստի նոյն նամակին զօրութեամբն եւ կապիկին յորդորմամբն եղած կը գնէ կրիային ի ծանապարհ ելլելն եւ ընտանեացը դառնալն, ուր հին ասորերէնն, ինչպէս տեսանք, առանց բարեկամին գիտութեան եղած կը պատմէ ծանապարհօրդութիւնն:

Սասիի արաբական խմբագրութիւնն՝ շատ համառօտ կ'անցնի այս մասն: Իգ կրիայն, կ'ըսէ, իւր ամուսնոյն երկայն բացակայութեան հոգի մէջ ինկաւ, եւ քանքատելով դրացուհոյն ըսաւ. Վախճամ գլուխը դժբախտութիւն մ'եկած է: Դրացուհին զինքն հանդարտեցուց, պատասխանելով. Էրկիդ ծովեզերաց մօտ ծանօթացած է կապիկի մի հետ, որ իւր ուտելիքն ու խմելիքը կը հոգայ: — Սակաւ մի յետոյ տրու կրիայն ելաւ տունը գնաց:

<sup>1</sup> Կուխի այլ օրինակներն առնելով՝ կը գնէ աստ, որ կրիայն կապիկէն բաժնուելու ժամանակ՝ Մնաս բարով ըսաւ. եւ կը շարունակէ բաւական երկայն Հատած մի յառաջ



կանջն կարեալ կերաւ. եւ ասէ. Թէ դեղ է՝ նա լաւ է ինձ քան առիւծուն: Իւ. չէր կրկին յետոյ դարձեալ, եւ անկանել ի ձեռքս քո եւ մեռանել: Իւ իրաւացից ասէ՝ եթէ Եկէք, զարմացք զբանն: Ըստ Սէն-Մարտինի: Եւ հիացման իրք տեսէք, զի էշն այն ոչ ականջ ունէր եւ ոչ սիրտ: Իւ եկեալ տեսին: Իւ ասէ աղուէն ցրծիշկքն Թէ Ընդէր զարմանայք եթէ սիրտ եւ ականջ չունի: Եթէ դա սիրտ եւ ականջ էր ունեցել, որ երբ յառաջն առ առիւծն երեկ եւ զմենչոյն լսել էր՝ նա կրկնակի չէր դարձեալ: Իւ արդարացիին դրան աղուիսուն: Ըստ 132 յետագայի:

Ըստ Եփեսոսի խմբագրութեան:

Ըստ սովորութեան շատ աւելի ընդարձակ է այս Առակն ալ յօտարալեզու խմբագրութիւնս, որ ոչ սակաւ կը տարբերին իրարմէ: Բայց որովհետեւ յետական մասունս կը նոյնանան, ի մի ամփոփեալ կը դնենք անոնց համառոտութիւնն:

Անտառաբնակ առիւծ մի թեփախտի հանդիպելով՝ այնչափ տկարացած էր, որ ալ չէր կարող որսի ելիլ: Նոյն տեղն աղուէն (չնագայլ<sup>1</sup>) մի եւս կար, որ չորքոտանեաց թագաւորին ծառայութիւն կ'ընէր, եւ ասոր փոխարէն՝ առիւծուն կերածին մնացորդներովը կը կերակուէր: Խորամանկ անասունը տիրոջն հարցուց Թէ զինքն այսպիսի տկարութեան հասցնող հիւանդու-թեան դեղ չի գտնուիր արդեօք: — Լսեր եմ, պատասխանեց առիւծն, որ հիւանդութեանս այլ դեղ ու դարման չկայ, եթէ ոչ՝ իշու մի սիրտն ու ականջներն ուտել: — Աղուէն ըսաւ. Գիտեալիս չէ էշ մի գտնել: Մօտ տեղերս լիճ մի կայ, ուր թափիչ մի իշով կու գայ զգետնողներն կը սպիտակացնէ: Երբ իշուն վրայէն բեռը վար կ'առնու, կը թողու որ ազատութեամբ այսցնի այնդին երթայ ճարակի: Արդ սոյն էլը կարող եմ գեղի բերել, որ սիրտն ու ականջներն առնուս ուտես: — Առիւծն հաւանեցաւ որ իրն հոգայ:

Առիւծէն ելաւ գնաց. եւ ընդ էլը տեսնելն՝ հարցուց Թէ ինչու այնպէս հիւծեալ ես. կռակի վէրքերդ ալ ուստի՞ են: — Այն անիծեալ թափիչը, պատասխանեց էշն, ուտելիքս չի հոգար. բարկացած ատեն ալ չարաչար կը զարնէ: — Աղուէն ըսաւ. Եթէ կ'ուզես՝ զբեղ այնպիսի տեղ տանիմ, ուր ոչ միայն առատ խոտ ու ջուր կը գտնուի, այլ նաեւ մատակ էշ մ'ալ կայ, որուն հետ կրնաս ապրիլ՝ զաւակներ ունենալ եւ օրերդ զուարթութեամբ անցընել: — Առիւծն իրաւութեամբ հաւանեցաւ էշն այս առաջարկութեան. եւ աղուէնը զինքն առաւ առիւծուն քնակած անտառաւորտաւ: Գազանն իւր որսը տեսնելով՝ վրան վազեց ու կռակէն բռնեց. բայց տկարութեան պատճառաւ չկրցաւ անոր փախուստը խափանել: Աղուէն ասոր վրայ զարմանք որ ցուցուց, առիւծն երկդիմի ու խուսափողական խօսքերով զինք լռեցուց, եւ յանձնեց որ երթայ գէշը նորէն բերէ: Հնազանդեցաւ աղուէնն ու գնաց: Եւ իշոյն՝ բարկութեամբ ու տրանջմամբ իրեն դէմ խօսածը խարդախ կերպով չեղբելով, համոզեց Թէ առաջին անգամ տեսածն այն իւր ըսած մատակ էշն էր: Այնչափ ըրաւ, որ էշն յանձն առաւ երկրորդ անգամ հետն երթալ: Առիւծը դարձեալ վրան յարձակեցաւ, եւ նախնի ծայանգամն աւելի յաջողութիւն գտնելով, գետին գարկն ու սպաննեց: Յետոյ աղուէնուն հրամայեց որ իշուն մօտ կենայ, մինչեւ ինք երթայ լուացուի ու արիւնք վրայէն մաքրէ: Առիւծն որ հեռացաւ, աղուէնն իշուն

<sup>1</sup> Մատթիոսի արժանի է՝ որ ուր ասորերէն հին թարգմանութիւնն աստ եւ այլուր շատ Առակաց մէջ, նենգաւորութեան դերը գրեթէ միշտ ընդգայլն կու տայ, թէ արարերէն խմբագրութեան եւ թէ անոր հետեւողութեան յօրինալ ասորերէն նոր խմբագրութեան մէջ շատ տեղ առաւելաւ կը տրուի: Այս Առակի մէջ Սաթի օրինակն ընդգայլը կը պահէ, ուր ըստ Կուրտի (էջ 60) քանի մի այլ օրինակը Աղուէն կը գնեն: Այնպէս կը գնէ նաեւ ասորի նոր խմբագրութիւնն:

սիրտն ու ականջները կերաւ, մտածելով որ իւր տէրն կենդանւոյն անսիրտ ու անականջ ըլլալն իրեն չարագուշակ բան կը համարի եւ ալ չուզէր մնացած մասերէն ուտել, որով ինք երկայն ժամանակ առատ ու տեղիք կ'ունենայ: — Առաջի երբ առիւծն ետ դարձաւ եւ զարմանք հարցուց Թէ Ո՛րք են իշուն սիրտն ու ականջները, նենգաւորը պատասխանեց. ինչու ասոր վրայ խօսք կ'ընես, իմ Պարոն: Չէս կարող ինքնին մտածել որ եթէ սիրտ ու ականջ ունենար, մի անգամ փախչելէն ետեւ երկրորդ անգամ չէր ի գար:

(Հարունակիւն):

Հ. Ղ. Յ.

Գ Ր Ա Կ Ա Ն

ԱՋԳԱՅԻՆ ՀՐԱՏԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆԸ 1890 ՏՈՐԻՈՅ

Ա. ՀԱՅԵՐԵՆ ՀՐԱՏԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆՔ

(Հարունակիւն իւր իւր)

139. Երկրամագաղ — Տասնութինգ տարի անցած. («Արձագանգ», Թերթէն հանուած): Տփ. տպ. Արթ. 40 էջ. 7 Կ.:
140. Չմկնեան Մ — Ժողի օրացոյց 1891 թ.: Տփ. տպ. Ռոս. 15 Կ.:
141. — — Ժողովրդական պատկերազարդ օրացոյց 1891 թ.: Տփ. 95 էջ. 30 Կ.:
142. Պարսպան Կ — Մանկական պարտէզ, ժողովրդական քանդակարար: Կ. Պ. տպ. Ուղուրեան: [Բնագր. «Մուրճ», 1891, թ. 1. «Արեւիկ», թ. 2035, «Երկրորդ Երկրային», թ. 1671:]
143. Պարսպանեան Մ — Պատմութիւն Հայոց: Տփ. տպ. Յ. Մարտ. Թ. եւ 496 եւ 124 էջ. 1 ր. 50 Կ.:
- [Բնագր. «Մուրճ», թ. 9:]
144. Պարսպան, հանդէս կիսամսնայ: Ա. Տարի: Կ. Պ. տպ. Գ. Պաղտ. 40 Կ.:
145. Պարսպ. Օրացոյց ազգային հիւանդանոցի 1891 թուականին: Կ. Պ. տպ. Գ. Պաղտ. 40 Կ.:
146. Պարսպան Ե. Յ — Դիմացք բարձրական աշխարհագրութեան: Ա. Տարի: Բ. տպագր.: Կ. Պ. 2 Կ.:
147. Պարսպանի զինուորական — Սարկաւագ: Պետր. տպ. Սկորոն. 71 էջ. 5 Կ.:
148. — — Համի Դիմիտր եւ Ստեփան Կարաշա: Պետր. տպ. Սկորոն. 32 էջ. 3 Կ.:
149. — — Ազգային Պետր. տպ. Սկորոն. 57 էջ. 5 Կ.:
150. — — Շամիլի դատաստանը: Պետր. տպ. Սկորոն. 18 էջ. 2 Կ.:
151. — — Հորացոյ: Մոսկ. տպ. Բարի. 5 Կ.:
- [Բնագր. «Մուրճ», թ. 6:]
152. Պարսպան Ռ. Յ — Առաջին գիրք զաղ-դիերէնի ի հայ թարգմանութեան: Բ. տպագր.: Կ. Պ. տպ. Գ. Պաղտ. 120 էջ. 4 Կ.:
153. Պարսպան — Դիմիտր Թիսուի կամ Խորհրդ-դատութիւնը յաւանտարանն Երեստոյ. Թրգմ. Հ. Ղ. Ա-լիշան: Վենետիկ:
154. Պարսպան — Օրէնք եւ օրէնսդրութիւնը, Գիրք ԺԲ. Թարգմանութիւն նախնաց: Վենետիկ. (1890—91): 8<sup>0</sup>, 477 էջ:
155. Պարսպան Պ — Բողէ, վէպ. («Մուրճ», Թերթէն հանուած): Տփ. տպ. Ռոս. 1 ր. 20 Կ.:
156. Պարսպ. Ժողով — Վերելք յԱրարատ. Թրգմ. Գ. Յ. Բարազեան: Յաւելուած Վերելքի Թիթիկ (հայ. գաղ.) Կ. Պ. տպ. Գ. Պաղտ. 109 էջ:
- [Բնագր. «Արեւիկ», թ. 2047:]
157. Պարսպան Բ — Տեսական եւ գործնական Բերականութիւն աշխարհի լեզուի: Կ. Պ. 4 Կ.:
158. Պարսպան Ա — Բանասիր եւ գրաւոր թուա-քանութիւն: Բ. Տարի: Կ. Պ. տպ. Ն. Կ. Պերպ. 3 Կ.:
- [Բնագր. «Մուրճ», 1891, թ. 1:]
159. Ռիչարդսոնի Եմիլ — Անիծեալ աղիւղ. Թրգմ. Մ. Գ. Մոզես: Կ. Պ. տպ. Ն. Կ. Պերպ.:
160. Ռիչարդսոնի — Յիշատակ ռազմաւալ Տիկլովը Նիկտար Քուրտ Ապետունայ: Կ. Պ. տպ. Գ. Պաղտ. 7 Կ. եւ 252 էջ:
- [Բնագր. «Արեւիկ», թ. 1931:]
161. Սահակեան Ս — Դասագիրք կրօնի, ուղե-ցոյց հայ կրօնաւորների համար. Նոր Ուխտի Նիւթի մշակութեան Բ. հտը. Մասն. Բ. 18 Կ. տպ. Յ. Մարտ. 1 ր.:
162. — — Սրբազան պատմութիւն Նոր Ուխտի.



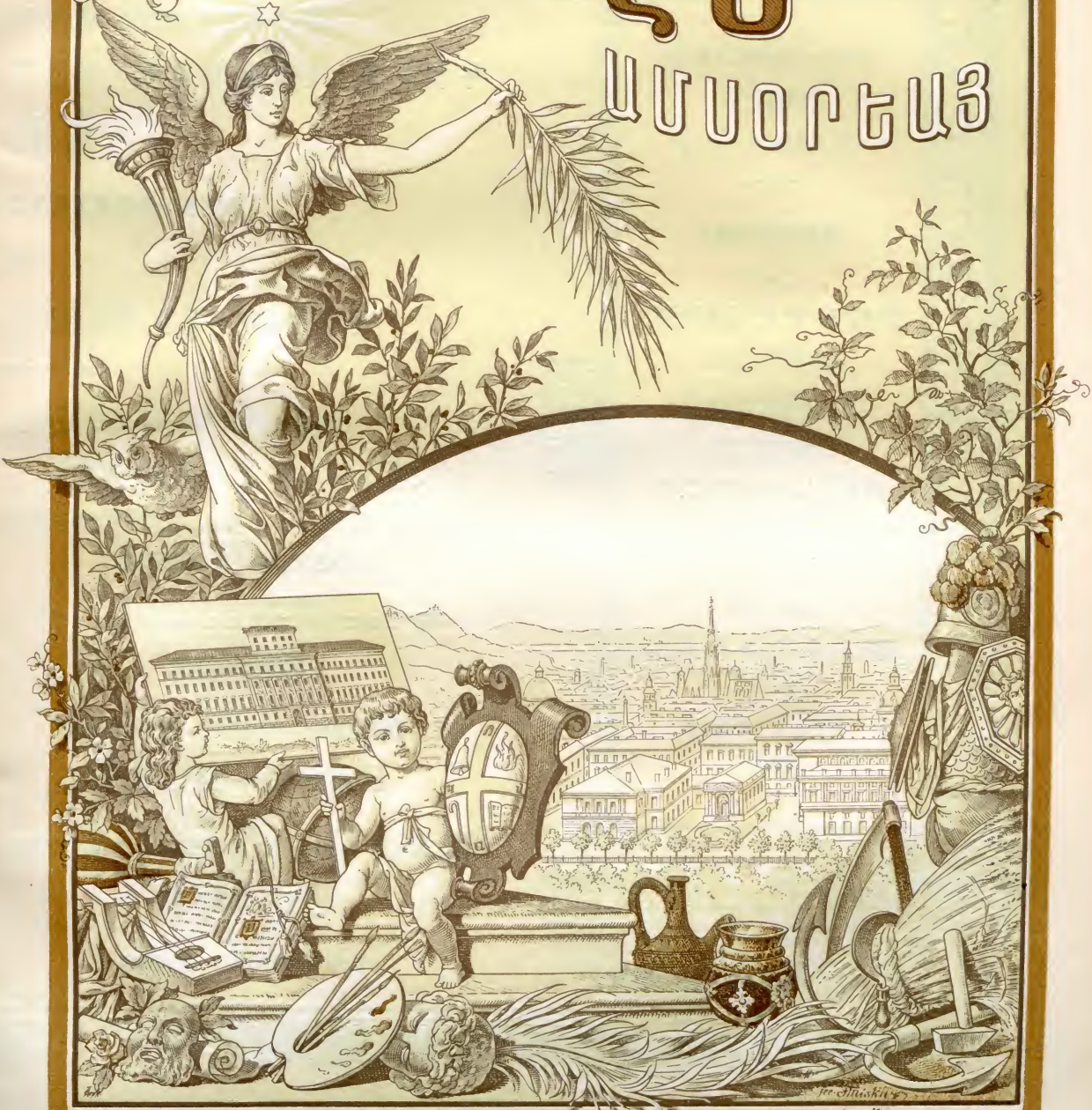
1891

ԹԻՒ 9 ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ

ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ ՏԱՐԻ

# ԾԱՆՈՒԷՍ

## ԱՄՍՈՐԵԱՅ



դրսի մէջ բաւարարի անթուական օրինակէ մը գրուած 1829 թն. (Թուղթք՝ 28. մեծութիւն՝ 25, 5×19. գրութիւն միասին՝ 22×16.) Վերջէն կը պակսի պատմութեան մէկ մասն. նոյնպէս զանց բրած է Վ. Հ. Եփրեմ օրինակէլ խաշատրոյ ոտանաւորները:

(Ծարանակիւն):

Հ. Յ. Տ.

## ԱԶԳԱԳՐԱԿԱՆ

ՄԵՐ ԱՌԱՎԱՅՑ՝ ՀՆԴԿԱԿԱՆԱՅՑ ՀԵՏ  
ՅԱՐԱՐԵՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

(Ծարանակիւն):

Թե մեր հմայիկ Առաք զոր յեզոռն առեալ եմ:

Վարդան թագ իջերուն մէջ տեսանք որ մեր Առաքներէն սմանք հնդկական ծագումն ունին, եւ առնուած են գլխաւորաբար Գալիլէա ու Տիգրան եւ Փաշախանիւր կոչեալ սանսկրիտ մատեններէն: Կը մնայ արդ հետաքրքրել թէ ինչպէս եւ սր ծանապարհաւ մուտ գտած են առ մեզ:

Բայց նախ քանի մի կէտք կան նկատելու:

Ա. Առաջաց ամէն խմբագրութիւնը առհասարակ առաւել կամ նուազ չափով՝ իրարմէ կը տարբերին: — Գալիլէա ու Տիգրան գրող նոյն յատկութեան վրայ այսպէս կը խօսի Սասի. «Չի կրնար գաղափար ունենցուիլ այն արտաքոյ կարգի տարբերութեանց՝ որ կը գտնուին այս գրող արաբական խմբագրութեան այլեւայլ ձեւագրաց մէջ: Այնչափ եւ այնչափ են տարբերութիւնք, որ մարդ կարծէ թէ զատ զատ թարգմանութիւնք եղած են: Սակայն ես կը համարիմ թէ իրօք միակ թարգմանութիւն կայ, բայց մեծամեծ փոփոխմանց ներքեւ ինկած են՝ ընթերցողի տարբերութեանց յետեւ, որք զգրութիւնն գեղացկալընէլ զիտած են՝ պատմութիւններն ընդարձակելով, միջադէպերը բազմացնելով, նորաւոր Առաքներ. . . մուծանելով: Ոմանք ալ զայն ամենայն գեղած են՝ որ իրենց անյարմար երեւցած է կամ անվայելուչ: Միով բանիւ՝ իւրաքանչիւր որ կերպարանափոխ ըրած է եւ իւր անորոշակին կամ ոգւոյ իւր ժամանակին յարմարեցուցած» (Mém. histor. էջ 14.)

Գաղղիացի արեւելագիտին այս գիտողութիւնը կրնայ առնուիլ նաեւ նոյն գրող այլ թարգմանութեանց մինչեւ Փաշախանիւր: սանսկրիտ սկզբնագրող վրայ ալ, որոց մէջ շատ ցանցաւ կը գտնուին երկու ձեւագիրք որ իրարմէ տարբերութիւններ չունենան: Ի հաստատութիւն բանիցս առնուիմ մեզի արդէն ծանօթ Առաքին Զաւարդիւրիէն եւ Ուրիլին: Ուրիլին առաջի աչաց նոյն Առաքին երեք սանսկրիտ խմբագրութեանց ճիշդ թարգմանութիւնն, զոր յառաջ կը բերէ Պենֆէյ (Փաշախ. Բ. էջ 128. Ա. էջ 194 եւ 195) յորմէ քաղելով կը գնենք աստ անոնց համառօտութիւնն:

1. Հնդկի քուրմ (քրաման) մի անտառի մի մէջ ճիւղերով ծածկեալ գրի մի կը պատահի, ուր կային վազր մի, կապիկ մի, օձ մի ու ոսկերիչ մի, եւ անոնց օգնելով դուրս կը հանէ: Յետոյ ինք ուտելիք չգտնելով՝ կապիկին կ'երթայ, որ իրեն պտուղ կը բերէ եւ վազրին բնակարանը կը ցուցնէ: Վազրն իրեն շատ գոհարեղեններ կը բերէ, ի մէջ այլոց՝ քառամանեակ մի, զոր յառաջագոյն մեռցուցած արքայորդւոյն վրայէն առած էր: Քուրմն այն ամէն բան ոսկերիչին կը տանի որ ծախէ: Ոսկերիչը ծանչնալով որ քառամանեակն արքայորդւոյն համար իւր շինածն է, կ'առնու թագաւորին կը տանի, եւ կը ծանուցանէ որմէ առածն ու անոր իւր տունը գտնուիլը: Թագաւորն զքուրմը բռնել կու տայ եւ կը հրամայէ որ երկրորդ առտու ծից հանուի:

Կապուելու միջոցին՝ քուրմը զօժը կը յիշէ, որ անմիջապէս դիմացը կ'ելլէ եւ իւր օգնութիւնը կը խոստանայ, իմացնելով թէ պիտի երթայ զթագաւորին խածնէ, զոր միայն ինք քուրմն ձեռքը վրան դնելով պիտի կարենայ բռնել: Իրօք կ'երթայ զթագաւորին կը խածնէ, որ այլեւազգ չկարենալով բռնելուիլ, քուրմը կը բռնէ, որոյ ի վարձ հազար գեղ կ'ընդունի եւ թագաւորին պաշտօնեայ կը կարգի: Իսկ ոսկերիչը կը բանտարկուի:

2. Պենարեւի բնակիչ մի քարայրի մի մէջ շուն մի, օձ մի եւ մարդ մի կը գտնէ, որ չեն կրնար ինքնին դուրս ելլել, եւ զանոնք կողովով դուրս կը հանէ կազատէ: Ինք յետոյ կարօտութեան մէջ կ'իյնայ, շան բնական թշուառն մօտ կ'երթայ գինը կը կանչէ. շունը կու գայ, եւ իւր ազատչին ուտելիք հոգայու կ'երթայ: Ի ճանապարհին ջրի մի եզրը թագաւորին մարգարտակապ զարդը կը գտնէ՝ մինչ թագաւորը նոյն ջրոյն մէջ կը լողանար. եւ կ'առնու իւր ազատչին կը բերէ, որ իւր ազատած մարդուն կը յանձնէ պահելու: Թագաւորը քարոզ կարդալ կու տայ՝ իւր կարուսածը բերողին մեծ վարձք խոստանալով: Քարայրէն ազատեալ մարդն այս լսելով՝ կ'երթայ թագաւորին իմաց կու տայ թէ մարդ մի այն կորուսեալ զարդն իւր քովն ի պահեալ դրած է, եւ անշուշտ ինքն է գողցողն: Ազատիչը կը բռնուի եւ ծից հանուելու կը դատապարտուի: Սպանութեան տեղը տարուած ժամանակ՝ զօժը կը կանչէ, որ կերպարանափոխ եղած՝ վճռոյն կատարումն յապաղել կու տայ. յետոյ օձի կերպարանօք զթագաւորին կը խածնէ, իմացնելով որ ցցուելու մարդն եւեթ կարող է գինը բռնել: Միանգամայն դատապարտելոյն կը սորվեցնէ իւր խառնուածքը բռնելու եղանակն, զոր Պենարեւցին ի գործ դնելով՝ թագաւորին արդեամբ կը բռնուի: Թագաւորն իրեն մեծամեծ պարգեւներ տալէն ի գատ, փառաւոր ապարանք մ'ալ շինել կու տայ՝ շան եւ օձին բնակարաններուն մէջտեղն, ուր ազատին իւր այս երկու բառեկամաց հետ կենաց օրերն ուրախութեամբ կ'անցնեն:

3. Որսորդ մ'անտառի մէջ ծարուելով՝ այն կողմերը գտնուող ջրհորի մի կը մօտենայ, ուր ինկած էին մարդ մի, առիւծ մի, օձ մի, մուկ մի եւ բազէ մի, որ իրմէ օգնութիւն կը խնդրէ: Որսորդը կ'երթայ շունն զինքն եւ զինքն կը հանէ: Սակաւ մի յետոյ առիւծը գինը այն անտառին մէջ կը տեսնէ. կ'ուզէ որ նոյն տեղն իւր հիւրն ըլլայ, եւ ամէն օր իրեն թարմ միս կը բերէ: Այսպէս բաւական ժամանակ անցնելէն ետեւ որսորդը կը թողու կ'երթայ, եւ կը սկսի դարձեալ որսորդութեամբ ապրուստը ձարել: Օր մի բազէին կը հանդիպի, որ անոր աղքատութեան վերջ տալ ուզելով, յօդս կը խոյանայ, եւ թագաւորական պալատէն թագաւորին գոհարեղեններն առած՝ իրեն կը բերէ: Որսորդը զանոնք իւր տունը տարած միջոցին ջրհորէն հանած մարդը գինը կը տեսնէ եւ զանոնք ինչ կերպով ձեռք բերելը կ'իմանայ: Միւս կողմէն թագաւորն հրաման կը հանէ բոլոր թուչնոց որ երթան քոյներն յուզեն եւ յափշտակեալ գոհարեղենները գտնեն: Ազատեալ մարդն ասոր վրայ կ'աճապարէ թագաւորին իմաց կու տայ որ գոհարեղենք այս որ որսորդին ձեռքն են. եւ այս մատնութեան համար մեծ պարգեւ կ'ընդունի: Որսորդը կը բռնուի, գոհարեղենք ձեռքէն կ'առնուին եւ ինք բանտ կը գրուի: Մուկը գինքն ի բանտին կը միութարէ եւ օրըստօրեայ ուտելիքը կը հոգայ: Իսկ օձը կ'երթայ խածնելով կը թուաւորէ զթագաւորն, յառաջունէ որսորդին սորվեցնելով թուչնոց զօրութիւնը կորելու եղանակը, զոր այս վերջինս ի գործ կը դնէ եւ բռնութիւնը կը կատարէ. որուն փոխարէն մեծ հարստութեան տէր կ'ըլլայ:

Բ. Առաջաց խմբագրութեան այս տարբերութիւնք թէեւ մի կողմէն մեծ դժուարութիւն եւ երկայն աշխատութիւն կը պատճառեն մասնագիտաց. սակայն մեծապէս կը նպաստեն այլեւայլ խմբագրութեանց իրարու յարաբերութիւնն յերեւան հանելու, եւ իմանալութիւն թէ այս ինչ Առաքին որ խմբագրութեանց առնուած է: Էւ արդէն այսպիսի գիտողութեանց եւ մանկաբերութեանց շատ յարմար է յօրինուած օտար խմբագրութեանց: Ասոնք ընդհանրապէս խօսելով՝ լայն եւ ընդարձակ են. դէպքերուն մասն մասն պարագայքն ի մէջ կը բերեն, շատ անգամ միջադէպեր կամ երկրոր-



դական Առակներ կը մուծանեն, հասարակօրէն գաւառացի եւ քաղաքացի, թագաւորաց եւ իշխանաց . . . անունները կը յիշատակեն, Առակաց մէջ երկրորդական դեր մ'ունենցող անձանց եւ անանոց բերանն անգամ սու վորաբար երկայնաձիգ խօսակցութիւններ կը դնեն:

Արդ որովհետեւ գլխաւորաբար ի սոյնպիսիս իրարմէ կը տարբերին այլեւայլ խմբագրութիւնը, ասոնց նորոգութեան կամ տարբերութեան միտ դնելով՝ կրնայ գիւրաւ իմացուիլ կամ մակարեւելի խմբագրութեանց առ միմանս յարաբերութիւնն, որով եւ որոշուիլ թէ որ հնագոյն խմբագրութեանէ առեալ կամ թարգմանեալ է այս ինչ կամ այն Առակն: Իւ արդարեւ վերագոյն օրինակ բերուած Առակին երեք խմբագրութիւնք ալ քէ անցընելէն ետեւ, ո՞վ կրնայ ամենեւ թէ Սասիի արաբական խմբագրութիւնն Առակին՝ նոյն երեք խմբագրութեանց առաջնոյն աւելի նման է՝ քան երկրորդին եւ երրորդին. եւ թէ հետեւաբար անոր վրայէն կամ գոնեայ անոր համաձայն այլ խմբագրութեան կամ թարգմանութեան վրայէն եղած է նոյն արաբերէն թարգմանութիւնը: Իսկ տարբերութիւնը որ կան ի մէջ սանսկրիտ խմբագրութեան եւ արաբականին՝ գիւրաւ կը մեկնուին մինչեւ ցարդ ձեռագրաց փոփոխութեանց մասին ըսուածներով:

Գ. Կան նաեւ այլ պատճառք՝ որոց հետեւեալ կրնայ համարուիլ զանազան խմբագրութեանց մէջ տեսնուած տարբերութիւններուն մի մասն: Պէնֆէյլ եւ այլ հմուտ մասնագէտք կը հաստատեն թէ Առակք քրտոր թարգմանութեամբ ի հեռաւոր գաւառս չտարուած, արդէն քրտորի աւանդութեամբ անցած կ'ըլլան թէ միեւնոյն գաւառներն եւ թէ այլ կողմեր, ճանապարհորդաց՝ մանաւանդ վաճառականաց միջոցաւ, զանազան ազդերէ մարդկան՝ պատերազմական արշաւանաց եւ դեսպանական ուղեւորութեանց ժամանակ իրարու հետ տեսակցութեամբ եւ այլ նման առիթներով: Նոյն բերանացի հաղորդակցութիւնը շատ անգամ տեղի կ'ունենայ նաեւ գրաւորին յերեւան ելլելէն ետեւ:

Արդ՝ այսպիսի բերանացի հաղորդակցութեանէ կրնան ծագած համարուիլ այն Առակք մանաւանդ, որ այնչափ համառօտ են մինչեւ հնար է եւթադրել թէ լսածին յիշատակն ի մօի պահելու նպատակաւ եւեթ թղթի անցուցած է գրողն: Հաւանական է որ այսպիսի ծագումն ունեան գլխաւորաբար այն Առակք, որոց մասունքն իրարու հետ բաւական կապ չունին, եւ Առակի հաստատարոց կը նմանին աւելի՝ քան կարգաւորեալ Առակի: Ի մասին այսպիսեաց հնար է եւս կարծել թէ զանոնք լսողն կամ լաւ իմացած չէ եւ կամ քանի մի մասունքն մուցեր է, եւ ըմբռնածին կամ յիշածին համեմատ անյարիր եւ թերակատար Առակներ է գրեր:

Ի. Խօսքն հայերէն Առակացս մասնաւորելով, յառաջագոյն բերուած օրինակներէն գիտենք որ ասոնց յօրինուածն շատ տարբեր է վերագոյն ի մասին յօրինուածոյ օտար խմբագրութեանց ըսուածէն: Մեր Առակաց խմբագրութիւնն հասարակօրէն կարծ եւ համառօտ է. դէպքերուն էական մասերը միայն եւ ամենակարեւորները կը յիշատակուին՝ առանց մանր պարագայից իջնալու. հազիւ քանի մի Առակաց մէջ կը տեսնուին միջադէպք, երկրորդական Առակք՝ ոչ երբեք. յատուկ անուանք ցանցաւ կը հանդիպին, եւ այն գաւառի եւ քաղաքի միայն. էական խօսակցութիւնը եւեթ մէջ կը բերուին՝ սովորաբար շատ համառօտեալ, երբեմն եւս լոկ ակնարկութեամբ:

Մեր Առակաց յայս հանգամանս գտնուելովն զրկեալ ենք այն մեծ օգնութիւնէն՝ զոր օտար խմբագրութեանց յօրինուածոյն կերպը կը մատակարարէ մասնագիտաց: Սակայն եթէ ի բաց հանենք սակաւաւոր Առակաց մէջ տեսնուած թերութիւններն, որ աւելի ընդօրինակողաց անհմտութեան եւ անմտադրութեան արդիւնք են՝ քան խմբագրաց, չենք գտներ այնպիսի նշաններ յորոց հնար ըլլայ հետեւցընել թէ բերանացի աւանդութեանէ առնուած են: Ասոր բաւական ապացոյց են մինչեւ ցարդ յառաջ բերեալ օրինակք. բայց դենք աստ համառօտ Առակ մ'ալ, որ յիւրում համառօտութեան ունի զամենայն հանգամանս կարգաւորեալ գրաւոր Առակի:

Կախիլ Ժ Բեղրի պարծառած ըստն:

Այլ ոմն ունէր խանութ եւ մեղր ծախէր, եւ կաթեց կաթ մի մեղր ի գետինն, եւ պիծակ մի նստաւ ի մեղրն, եւ կատու մի վազեաց եւ էառ զպիծակն, եւ շուն մի վազեաց եւ էառ զկատուն, եւ եզարկ կատունին տէրն եւ եսպան զշունն, Եւ գիւղ մի կայր յայն գեղին դրացնութիւնն, նա այն շունն ի յայն գեղէն էր, եւ իմացաւ շանն տէրն թէ սպան խանութպանն զշունն, եկն եզարկ եւ սպան զխանութպանն: Եւ պատերազմեցան երկու գեղն ընդ իրար եւ սպանին զմիմանս, մինչեւ ոչ մնաց մարդ ոչ ի յայն գեղն եւ ոչ ի յայն. եւ անայն մեռաւ վառն մէկ կաթ մեղրին: Ուրիշ. 132. Ա. ՃԻԲ:

Եւեթ անըստգիտ կ'ըլլար խմբագրութիւնն, եթէ ըսէր՝ կատու խանութպանին:

Թէպէտ հնար չէ զայս Առակ նկատել իբրեւ գլուխ գործոյ առակագրութեան. բայց իւր պարզութեամբն ու համառօտութեամբ հանգրձալատ է այն թերութիւններէն որ կը տեսնուին նոյնին երկու օտար խմբագրութեանց մէջ, որոց աւասիկ ճիշդ թարգմանութիւնն ըստ Պէնֆէյլի: (Փոփոխ. Ա. էջ 190, 191):

1. «Որոտրդ մի մեղրի խորիսկ կը գտնէ եւ կ'ուզէ ծախել: Կաթիլ մի գետինը կը կաթիլ, վրան մեղու մի կը նստի. յետոյ կու գայ կին մի՝ որ կը զրուցէ թէ այն մեղրի խորիսկն իւր գեղէն առնուած է, եւ կ'ուզէ ինք առնուիլ տանիլ: Որոտրդն ընդդէմ կը դառնայ, մանրափաճառն ալ միջամուկ կ'ըլլայ ի կուիւն՝ որ ընդհանուր կուռոյ կը փոխուի երկու գեղին մէջ»:

2. «Որոտրդ կ'ուզէ զմեղրը ծախել, կաթիլ մի գետինը կը կաթիլ: Մանրափաճառն կատուն կը լափէ կը լնցընէ (զմեղրն)». որոտրդին շունն զկատուն կը մեռցընէ, մանրափաճառն զշունն: Ասոր վրայ որոտրդն իւր բարեկամներն օգնութեան կը կանչէ, մանրափաճառն ալ իրեններն. եւ այնչափ կը կուռին՝ մինչեւ ամէնս ալ կը մեռնին, կաթիլ մի մեղրի համար»:

Առակին հայերէնին այնպէս կոկ ու անթերի՝ իսկ երկու օտարացն մանաւանդ առաջնոյն այնչափ անյարիր ու թերակատար ըլլալէն, — մինչեւ կատուն երկուքն ի մի ձուլելով եւ մին միւսով ամբողջացընելով՝ հնար է կարգաւորեալ Առակ կազմել. — այս հետեւանքը կրնայ հանուիլ՝ որ վերջինները բերանացի պատմուած Առակի վրայէն շինուած են, իսկ հայերէնը՝ գրաւոր բնագրի վրայէն: — Արդ թէպէտ մեր Առակաց մեծի մասին համառօտութեան ու պարզութեան նայելով, կրնայ կասկածուիլ թէ ի լոյս գրուած ըլլան. սակայն եթէ անոնց ամէն հանգամանաց միտ դրուի, աւելի պատշաճ կ'ընեալ ենթադրել թէ գրաւոր խմբագրութեան հետեւողութեամբ յօրինեալ են: Այսչափ միայն կրնայ հաւանական համարուիլ, որ թերեւս այս ոք կամ այն ի իրմբ բազրաց, քանի մի Առակ կարողաւ ժամանակ կարեւոր մասունքն եւեթ նշանակեր է, յետոյ կոկելու եւ յարգարելու մտք, բայց ապա չկարենալով, այն անյարգ ծրագիրն սկզբնական վիճակաւ մնացեր եւ ի հաւաքածոյս մուծուեր է:

Անցնինք արդ ի հետազոտութիւն խնդրոյ՝ թէ որ խմբագրութեանէն եւ կամ մանաւանդ որ լեզուէն առեալ են մեր հաւաքածոյից Առակք:

Ա. Թէ արդեօք հնար է որ մեր Առակագիրքս «առնիլ» սկզբնագրերէ առած ըլլան իրենց Առակներն, — այս խնդրոյս կարող ենք՝ կարծեմ՝ համարձակ պատասխան տալ՝ թէ Ոչ: Կիրարկութիւն սանսկրիտ սկզբնագրոց ի խմբագրութիւն մեր Առակաց՝ հնարաւոր չ'երեւար, որովհետեւ ոչ փոքր նշան կը տեսնենք սանսկրիտերէնի ի բովանդակ հայ հաւաքածոյս, եւ ոչ ուրեք թէ եւ թէ եւ ակնարկութիւն կը գտնենք մեր աւանդաբի հեղինակաց սանսկրիտ լեզուի տեղեկութիւն ունենալուն: Իսկ յատկապէս ի մասին Գալիլէոս — Տիմոս գրոց՝ բաւական է յիշել միայն՝ որ պահլաւ թարգմանութեան (Չ. դարուն



մէջ) ի գլուխ ելլելէն ետեւ, անհետ կորուսեալ է նոյն մատենին սանսկրիտ սկզբնագրին:

Բ. Ապա ուրեմն հարկ էր դրել մէկը յայլեւ այլ թարգմանութիւնս: Եւ բնականապէս մեր ուշադրութիւնն յառաջ քան զամենայն՝ դառնալու էր Գալիլէո — Տիմոս գրող Կապիտ — Խարքիմեոս-Յեան: Բայց զայն եւս միակողմն թողուց կը ստիպուէինք, զիտնալով թէ այն ալ սանսկրիտ սկզբնագրին բախտին հանդիպած է: Ուստի մեր խնդրոյն լուծումը գտնելու համար՝ պէտք էր որ կապուէինք նոյն պահալուերէնի վրայէն եղած թարգմանութեանց, որոնցմէ՝ ինչպէս գիտենք՝ հին ասորականն եւ արաբականն ուղղակի առնուած են. իսկ մնացեալքն, այն է՝ նոր ասորականն, յունականն, պարսկականն, եւրոպականն եւ այլք, արաբականն միջոցաւ:

Արդ՝ ուշի ուշով կարգալով նոյն խմբագրութիւններէն ոմանց եւրոպական թարգմանութիւնն, մտադիր հետազոտելով անոնց վրայ մանրամասն տեղեկութիւն տուող Ուսուցմանսկրիտութիւնքն՝ մանաւանդ Պենիֆէյինն, այս համադրումն օտարանք որ մեր մտադրութիւնն ամփոփելու ենք հին ասորականն, արաբականն եւ նոր ասորականն վրայ: Վասն զի տեսնեք որ մեր Առակք չեն կրնար — ի բաց առեալ զնոր ասորականն, — արաբերէնի վրայէն եղած այլ թարգմանութեանց եւ ոչ միոյն հետեւողութեամբ խմբագրուած ըլլալ: Ստոյգ է՝ ասոնք ալ, եթէ գուրս հանենք զպարսկերէնն, պարզ եւ անզարդ են արաբերէնին պէս, եւ ոմանք՝ ըստ բաւականին համառօտ. բայց ասոնք իրենց պարզութեամբն ու համառօտութեամբն ալ՝ մեր Առակներէն շատ տարբեր ոճով խմբագրեալ են: — Սակայն եւ այնպէս աւելորդ չենք համարիր տեղեկութիւն տալ պարսկի խմբագրութեանց վրայ, որովհետեւ մեր առակագիր զհինգականներէն ոմանց պարսկերէնի ծանօթ ըլլալն՝ ըստ երեւութիւն հաւանական կը ցուցնէ նոյն խմբագրութեանց կիրարկութիւնն:

Գալիլէո — Տիմոս՝ քանի մի նախնիքաց փորձերէ ետեւ, ԺԲ. դարուն առաջին քառորդին (իբր 1120ին) արաբերէնի վրայէն պարսկերէնի թարգմանուած է. բայց այնչափ փոփոխութեամբք եւ յաւելուածովք կերպարանափոխ եղած, այնպիսի բանաստեղծական զարդուք ձոխացած, մինչեւ բոլորովին նոր գրութիւն կրնայ համարուիլ աւելի՝ քան արաբերէնի հետեւողութեամբ աշխատանքեալ խմբագրութիւն: Ո՞՞ն ու լեզուն ալ այն աստիճանի բարձր էին, որ հազիւ մեծամեծ ազատանին եւ հմտագոյն գրագէտք կարող էին հասկնալ: Այս պատճառաւ՝ չորս դար յետոյ սոյն առաջին խմբագրութեան վրայէն՝ Էնֆուրի — հալիլ անուամբ երկրորդ խմբագրութիւն մի յերեւան ելաւ, որ նախնիքացէն պարզագոյն՝ ուստի եւ աւելի դիւրամատոյց պիտի լինէր ժողովրդեան: Բայց այս երկրորդն եւս շատ զարդարուն համարուելով, վրան մի դար չանցած՝ Իյուրի Գալիլէ վերնագրով երրորդ խմբագրութիւն մ'ելաւ առաջին երկուքէն պարզագոյն: (Սասի, Mém. histor. էջ 37—51:)

Աւելորդ եւ ոչ այնչափ դիւրին էր հետազոտել զԱ. Պրոս. խմբք. ուստի աչքէ անցուցինք Բ. ին անգղիերէն թարգմանութիւնն եւ զԷնֆուրի-հալիլն՝ որ ըստ Սասիի (անդ. էջ 52) յամենայնի համաձայն է նոյն Բ. պարսկալ խմբագրութեան: Սակայն նաեւ ասոր ծաղկալից եւ բանաստեղծական զարդուք եւ այլարանութեամբք խմբեալ ոճն շատ հեռու գտանք ի պարզութեան հայերէն Առակաց, որ յայսմ մասին աւելի նման են արաբականին եւ ասորականաց: — Յետոյ առիթ կ'ունենանք փոքր օրինակ մ'ի մէջ բերելու այս Բ. Պրոս. խմբագրութեանէն:

Գ. Շատ հաւանական եւ գրեթէ ստոյգ կրնայ համարուիլ թէ ազգային Առակագրաց անծանօթ էր հին ասորի խմբագրութիւնն, որ ինչպէս տեսած ենք՝ գոգցես ի սկզբանէ ի մոռացութիւն անկեալ էր, եւ այնպէս ալ մնաց մինչեւ մեր օրերն՝ որպէս թէ կորուսեալ: Ապա ուրեմն չէին կարող զայն ի ձեռին ունենալ եւ ի կիր արկանել մեր առակագիր հեղինակք, որ հազիւ յԺԳ. կամ ի ԺԳ. դարուն, աւելի՝ անագանագոյն քան կանխագոյն, կրնան խմբագրած ըլլալ հայերէն Առակներն: — Այս հանգամանաց նայելով, մեծ ծանրակշռութիւն չի կրնար ունենալ մեզի համար սոյն ասորի խմբք. սակայն որովհետեւ՝ սանսկրիտ սկզբնագրին եւ պահալու թարգմանութեան անհետալուն պատճառաւ՝ իբրեւ հնագոյն բնագիր կը նկատուի եւ արաբերէնին կը նախագատուի, — միշտ աչաց առջեւ ունեցանք, եւ ուրեք ուրեք կարեւոր երեւցածք նշանակեցինք:

Գ. Բայց առաւելագոյն հետազոտութեան նիւթ ըրինք որաքերէն եւ նոր ասորի խմբագրութիւնքն. վասն զի այս երկուքն ոչ միայն առաւել քան զայլն դիւրամատոյց եւ առձեռն պատրաստ կրնային ըլլալ մերայոց, այլ նաեւ ի հարկէ ասոնց զէթ մին ունենալու էին ի ձեռին, այն Առակներն առնալու համար՝ որ չեն գտնուիր ի հին ասորի խմբագրութեան, այլ կան այս երկուքին մէջ: Այսպիսեայ մին է Ճանապարհորդին եւ Ուլիբիլն Առակն, զոր արդէն տեսանք: Աստ կը յաւելուէք երկրորդ մ'ալ, որ չի գտնուիր եւ ոչ իսկ կրնար գտնուիլ հին ասորացի մէջ, որովհետեւ առնուած է սկզբնաբար արաբերէն լեզուաւ գրեալ Պերզդէի կենսագրութեանէն:

Վեդ Խոյոց զոր Ծարարոս-Յեամբ կը բռնէ Գալիլէո:

Երկու գոգ զնացին ի մեծատան մի երդիք եւ կամէին գողանալ զգանձս նորա, եւ եր լուսնկայ, եւ իմացաւ այրն՝ որ գողքն ի յերդիքն եկին: Եւ (ցած ձայնով ասէ ընդ կինն որ բարձրաձայն հարցանէ ընդ ինք՝) թէ զայնչափ գանձս ուստի է ժողովել: Այսոր վերայ) ասէ կինն ընդ այրն՝ թէ (Չ)այս ամէն գանձս եւ (զ)գրամս եւ (զ)հոսմալ ուստի՝ անկաւ ի քեզ: — Եւ ասէ այրն՝ թէ Գողութիւն արարի: — Եւ ասէ կինն. Որպէս: — Եւ նա ասէ. Երթայի ի գողութիւն գիշերն ի մեծատանց երդիքն, եւ եր լուսնկայ գերդ հիմայ, եւ շող լուսնկին ի յերդիքն ի վայր եր ցայթել զինչ հիմայ: Իս բռնէի ի շողն եւ իջանէի եւ ասէի զայս բանս՝ Շող շող, նշուլ նշուլ, եւ զլուսնկին շողն բռնէի եւ ի վայր իջնուի ի տունն, եւ ասէի բաներ, որ զինչ գեղեցիկ հոսմալ կայր ի տունն՝ նա ամենայն ինձ երեւենայր, եւ ասնէի եւ ի շողն կապէի, եւ ասէի զայս բանս՝ Շող շող, նշուլ նշուլ, եւ զողոն գրկէի նա զին եւ զհոսմալն ի վեր տանէր եւ հանէր զին ի տանին: Եւ այսպէս զամենայն շահեալ եմ: — Եւ լսեցին գողքն զբանս զայս եւ ուրախացան, եւ աւատացին խաբողական բանիցն, եւ գրկ(ե)ցին զողոն՝ որ ի վայր իջնուին. եւ անկան եւ անխեւ լացան, եւ այրն անկաւ ի վերայ նոցա եւ սպան զնոսա: Ուլիլ. 132. Ա. ՃԺԶ:

<sup>1</sup> Չեռագրին մէջ կը պակսի փակագծեալ մասն, զոր անշուշտ ամստորութեամբ դուրս թողած է ընդօրինակողն:

<sup>2</sup> Պատշաճութեամբ գրած է հայ խմբագիրն՝ իբրեւ մագական բացատրութիւն՝ այս Շող շող, նշուլ նշուլ բառերն, որ մի կողմէն գործողութեան շատ համաձայն են, եւ միւս կողմէն հնչման նմանութիւն ունի օտար խմբագրութեանց Շուլ-լուլ-լուլ, կամ այլ նմանահնչուն բառերուն հետ: — Կուրիսի իւր տեսած արաբերէն ձեռագրաց այլեւայլ բառերն մի ըստ միով յառաջ բերելով, եւ այս կամ այն դիրքն այլ նմանաձեւ գրի փոխելով, կը կարծէ որ թերեւս նշանակեն. Ես անփաստ կամ ազատ (incolumé) եմ, մեք անփաստ ենք: (Studi, էջ 19, Գրան.)

Ե. Մինչեւ ցայս վայր ի մէջ բերեալ զիտու- լութիւններէն դիւրին է հետեւցնել՝ թէ այն երեք Առակք զոր մեր հետազոտութեանց նիւթ ըրինք, թերեւս եւ այլ ոչ սակաւք, որ անոնց պէս հնդկական կամ օտար ծագումն ունին, հաւանաբար որբերէնի հետեւողութեամբ յօրինեալ են: Եւ այն եւս հաւանական կ'երեւայ որ ուղղակի կամ անշուղ- ջաբար արաբերէնէ առեալ են, եւ ոչ էլի նոր ասորի կամ որպիսի եւ իցէ այլ մեղի ծանօթ խմբաբո- լեան միջոցաւ: Առասիկ կարծեացոյ հիմունքն:

1. Յառաջագոյն ի մէջ բերեալ Գ. Առակին մէջ տեսանք թէ որչափ կը տարբերի հայերէնն՝ — մանաւանդ աղուեսուն զէշն համոզելու համար ըրած խօսակցութեան մասին — երեք օտար (հին ու նոր ասորի եւ արաբ.) խմբագրութիւններէն: Արդ՝ կուի- տի իրեն ծանօթ արաբերէն ձեռագրաց միոյն ըն- թերցուածն յառաջ կը բերէ, որ ըստ ամենայն մա- սանց համաձայն է հայերէն ընթերցուածոյն: Աստ ճշդիւ կը թարգմանենք իտալացի մանազիտին Հատածն: «Աղուէսն՝ որպէս զի զէշն համոզէ իրեն «հետ երթալու, կը զրուցէ թէ զինք խոտաշատ եւ «առատաջուր տեղ մի պիտի տանի, ուր կայ ուռի- «մի՝ որ իւր քաղցոյ զնիս Գեանել եւ իրեն հետ ըլլալ: «(Che desidera vederlo ed essere con lui.) Իսկ «զինք երկրորդ անգամ տանելու համար կը զրուցէ «թէ առիւծուն իւր վրայ նետուիւն, զոր էջը կը հա- «մարեր թէ զինք մեղցնելու համար ըրած էր, մի- «այն է միշտ միշտն էր (era solo pel grande affetto) «եւն»<sup>1</sup>: (Studii, էջ 61.)

Հայերէնին եւ (կուիտի) արաբերէն ընթեր- ցուածոյն, այլ խմբագրութեանց սովորական ըն- թերցուածէն շեղելով, այսչափ իրարու նմանին՝ կարծենք մեծ ցոյց է հայերէնին ուղղակի արաբե- րէնէ առնուած ըլլալուն, — երբ հնար չէ այլազգ մեկնել եւ կամ չի գտնուիր ոչ- արաբերէն խմբա- գրութիւն՝ որ վերայիշեալ արաբերէնին նմանի: Չայս հետազոտելու առիթ կու տայ մեզի ինքնին կուիտի երկտող դիտողութեամբ զոր կը կցէ ի վերջ իւր Հոմիին, ուր կը գրէ. «Ինծի կ'երեւայ որ «ինչպէս Էնվարի սահաբէնի մէջ՝ (նոյնպէս աստ) պատ- «շաճութիւնը (= պարկեշտութիւնը) դրդած է այս «փոփոխութիւնն ընելու»<sup>2</sup>: — Արդ՝ երկու երթմա- գրութեանց կրնայ առիթ տալ այս խօսքն:

Նախ՝ թէ հայ խմբագիրն ինչին յանձնէ մու- ծած է այս փոփոխութիւնն: — Բայց այս երթմա- գրութիւն ոչ միայն անհիմն է, այլ նաեւ անհնա- րին: Եւ արդարեւ ի՞նչպէս կարելի է որ երկու խմբ- բագիրք, առանց հասարակաց աղբիւր մ'ունենալու, ինչին՝ իբրեւ անկախ, իրիւն անգամ, զար զար խօսքի մէջ, այնպիսի փոփոխութիւն մտնեն՝ որ ոչ ըստ իմա- տին միայն՝ այլ նաեւ ըստ բառիցն, իբրեւ- հետ ճշդի- նայնան:

Երկրորդ՝ թէ նոյն հայ խմբագիրն աղուեսուն բերանը դրած խօսքերն առած է Էնվարի սահաբէնի: — Սակայն այս երթագրութիւն եւս բոլորովն ան- հիմն է եւ իրականութեան չի համաձայնիր: Առա- կիս հայերէնին եւ պարսկերէնին մէջ այլ նմանու- թիւն չկայ, եթէ ոչ այն միայն՝ որ աղուէսն մարտի

էլն- իօս Էնվարի, եւ յայտնապէս կը ծանուցանէ իշուն թէ զնիս առիւծոս մի զնիս Գեանել: Յայլում՝ ամենայնի բոլորովն տարբեր են իրարմէ երկու խմբ- բագրութիւնք, եւ պարսկերէնին մէջ աղուեսուն խօսակցութիւնն ոչինչ նմանութիւն ունի հայերէ- նին եւ կուիտի արաբերէնին խօսակցութեան:

Ահաւասիկ Էնվարի սահաբէնի յայտմ մասին գրա- ծին համառօտութիւնն: — Աղուէսն առաջին անգամ կ'ըսէ իշուն. «Եթէ կ'ուզես զքեզ մարգագետին մի տանիմ, որոյ յատակն ակնավաճառի խանթի պէս լու- սաւոր շողաւոր գոհարներով զարդարեալ է: Իսկ տե- ղոյն օդն՝ անուշահոտ նիւթերով լի սենեկի նման՝ քաղ- ցրահոտութիւն կը բուրէ, եւ շնագոյ՝ քաղցր սղոխի պէս մէկահոտ է»<sup>3</sup>: Այս ստորագրութենէն իշուն բաղ- ձանքը վառեցաւ աղուեսուն հետ երթալու: — Իսկ երկրորդ անգամ՝ — առանց միտ զնելու քանքատաւաց իշուն, որ երեսն այնպիսի դարձուցած՝ «Անիրաւ խաբե- րայ, բաւա, գու ինծի աղաւթութիւն խոստացար, եւ առիւծու ճիրաններուն մատնեցիր»<sup>4</sup>: — աղուէսն այն- պէս ձեռնացուց որ առաջին անգամ տեսանները կա- խարդական երեւոյթ էր, որոյ իրականութիւնն յերեւան հանելու համար՝ մոզական բառ մի զրուցել պէտք էր, զոր այն ժամանակ չէր կրցած միտք բերել: Այս եւ այսմ նման խօսքերով այնչափ բաւա՝ մինչեւ էշն հաւա- նեցաւ նորէն հետն երթալու: Երբ տեղն հասան, ա- ղուէսն էջը կեցնելով՝ աճապարեց զնաց բանեցուցած հնարքն իմացուց առիւծուն, որ անշարժ կեցաւ իրել- անկենդան: Այնուհետեւ աղուէսը զնաց զէշն առաւ առիւծուն մօտեցուց ըսելով. «Էկուր որ կախարդանաց ի ճշմարտութիւն դառնալը տեսնես»<sup>5</sup>: Ահաւորով մօտ կ'անցէ էջը. բայց զազանին անշարժութիւնը տեսնելով, համարձակութիւն առած՝ սկսաւ ծաղկալից փափուկ խոտերը ծարակիլ: Ինք այս զգալման մէջ ընկղմած մի- ջոցին՝ առիւծն յանկարծ վրան յարձակեցաւ ու պատ- ոեց: (Անգղ. Թարգմ. Էնվ. սահ. էջ 396—398:)

Այս է նոյնութիւն Բ. պրակ. խմբագրութեան հայերէն Առակիս հետ, որով միանգամայն կը տես- նուի թէ ոչ միայն զայս՝ այլ եւ որպիսի եւ իցէ Առակ չեն կրնար առած ըլլալ հայ առակագիրք այսպիսի խմբագրութենէ: Կը մնայ քննել թէ կը գտնուի արդեօք այլ խմբագրութեանց մէջ՝ մերոյն հետ նմանութիւն ունեցող: — Արդարեւ կայ ուրեք նմանութեան երեւոյթ, բայց յայնպիսի հանգա- մանս՝ որ աւելի ի հաստատութիւն՝ քան ի հեր- քումն մեր կարծեաց կը ծառայէ:

Անշուշտ միտ գրուած է որ (կուիտի) արա- բերէնին մէջ աղուեսուն սկզբնական խօսքն երկրորդ մաս մ'ալ ունի, որ է՝ (կը բաղձայ զինք տեսնել) ե- իրեն հետ ըլլալ: Իսկ հայերէնին մէջ՝ ըստ միոյ ըն- թերցուածոյն կ'ըսուի... եւ զնախաւորութիւնն է Գեանել Գեանել, եւ ըստ միւս ընթերցուածոյն... (եւ նա է թագաւոր) եւ դու ընդմիջ խախտես: Արդ՝ կայ յունարէն խմբագրութիւն մի, որ յայտմ մասին հայերէնին նման խօսքի կու տայ զաղուէսն, ըսել տալով իրեն՝ թէ հիւանդ առիւծն զինքն իւր յա- ջորդն ընտրել կ'ուզէ: Թէ այս խօսքին նոյնիմաստ բացատրութիւնն ինչպէս մտած է հայերէնին մէջ՝ զայն դժուար է մակաբերել. բայց շատ դիւրին է իմանալ թէ հայ հեղինակն նոյն խմբաբոլորէնէն ա- ռած իւր Առակն: Նախ՝ վասն զի աղուեսուն առ առիւծն տանիլ ուզած անասունն եղջերոս է եւ ոչ էշ<sup>6</sup>: Երկրորդ՝ վասն զի զինքն նորէն տանելու համար

<sup>1</sup> Տես զհայերէնն՝ Հոմերոս. 1891, էջ 213:

<sup>2</sup> Եղբրոս փիլիսոփայ հայ համառօտ հայերէն Առակի մի մէջ, զոր Ոսկեփորիկէ մ'առած՝ յառաջ կը բերէ Բաղձա- վից (1867, էջ 190) եւ է այս. «Առիւծ կու ցանկայր եղջե-

կը զըսուցէ թէ առիւծն կարեւոր խօսք մ'ունէր իրեն ըսեալու, եւ անոր համար ականջէն բռնեց:

Պարսկերէն եւ յունարէն խմբագրութեանց վրայ գրեալքս բաւական կը համարինք արդարացնելու զկարծիքս՝ թէ աստ զմեզ զբաղեցնող Առական հաւանաբար յարբեցնէն ուղղիչ առեալ է, եւ ոչ այլ իմբօգրութեան միջոցաւ: Տեսանք որ պարսկերէնի եւ յունարէնի միջոցաւ առեալ չեն, որ լեզուաց կարող էին տեղեակ ըլլալ հայ խմբագիրք: Ո՛րչափ եւս առաւել անհաւանական է այն լեզուներէն առնուիլն որոց մասին կրնայ համարուիլ թէ ստուգիւ չէին գիտեր: — Այլ տեսակիտէ՛ վրոյն առաւել ապահովութեամբ կարող ենք հաստատել նաեւ նոր ասորի խմբագրութեան նկատմամբ. որովհետեւ վերագոյն տեսած ենք թէ ի մասին նոյն Առական՝ այն խմբագրութիւն եւս ըստեական մասանց կը համաձայնի հին ասորի խմբագրութեան եւ արաբերէն սովորական ընթերցուածոյն, որով մանաւանդ ի խօսակցութեան աղուեսուն բոլորովին տարբեր է հայերէնէն:

Խօսքն աւելի ընդհանրացնելով, կարող ենք ըսել թէ թողեալ առ այժմ զայլ հնդկական Առական՝ գոնեայ մեր հետազոտութեան առած միւս երկու Առակք եւս՝ նոյնպէս ուղղիչ առեալ են յարաբերէնէն եւ ոչ այլ իմբօգրութեան միջոցաւ: Ապահովապէս կարող ենք հաստատել զայս ի մասնաւորի նաեւ նոր ասորի խմբագրութեան մասին, յորում մեր մանրակախ խուզարկութեանց հակառակ՝ հազիւ միակ տեղ մի գտած ենք, որ շեղելով յարաբերէնէն՝ հեռաւոր նմանութիւն ունենայ հայերէնին հետ: Այս նմանութիւնն, — եթէ արժանի իցէ նմանութիւն կոչել, — այն է՝ որ յԱռական կողմէն եւ կրեային, յետնոյն առ առաջինն ըսած խօսքին հայերէնն է. «Արեկ՝ որ տանիմ զքեզ առ ազգն իմ, որ պարտէն զեղ, եւ քս աղէկին աղէկ առնեմ», ուր նոր ասորի խմբագրութիւնն ունի. Հետս եկուր, «որ ցեղս վայել ի քեզ, զաւկներս քու զաւկներդ ըլլան ու աղբիւր հլուսեմք երեսնալ»: — Ոչ քիչ այս՝ եթէ ներեալ է ասել՝ մանրագիտական նմանութեան այնչափ ծանրակշռութիւն կու տայ՝ կարծենք, մինչեւ համարիլ թէ այնու փոքու իւրք տկարանայ մեր ապացոյցութեան զօրութիւնն:

Զիարդ եւ իցէ՛ ի հաստատութիւն կարծեացս չեն պակսիր այլ եւս նիւթական զօրաւորագոյն ապացոյցք

2. Մեր հաւաքածոյից մէջ կը գտնուին Առականք, որոց նիւթն իսկ եւ այլ հանգամանք կը ցուցնեն թէ արաբական ծագումն ունին, եւ կամ եթէ սկզբնաբար հնդկական էին՝ արաբական կաղապարի մէջ ձուլեալ են: Այսպիսեաց մին է՝ Պաղ-պարտէն իսկէնքէն եւ արմատէնի արեւող ծերոյն վեղն: Նոյն վեղին վրայ կը յաւելունք երկրորդ Առակ մ'ալ, որ է

բուի սիրտ ուտել: Առաքեաց եւ կոչեաց զեղբնուն. բացին զբիրան. ասաց աղուխոյն՝ թէ բեր առ իս զբիրան: Ետես (աղուեսն) եւ ցանկացաւ եւ եկեր: Եւ ասէ առիւծն. Ընդէր ոչ փութով բերես: Եւ նա ասէ. Թէ ունեցեալ էր սիրտ՝ ոչ էր եկել: Բայց զի վախուկ էր՝ վասն այն երեկոյն: Տես Հանդէս Թոր, 1890, էջ 251:

Ասի անանոց լեզուն հասկնող մարդուն:

Այր մի սովորեալ յամենայն առուր որքան ապրեցաւ՝ հաց մի տանէր եւ ի ծոփն ձգէր, որ պահէքն առնուին: Եւ յորժամ հանդերձեալ էր մեռանել՝ պատուիրեաց որդւոյ իւրում եւ ասէ՝ թէ էս յիմ կենդանութիւնն յամեն օր հաց մի արկանէի պահէքն ի ծոփն. ի միտ առ, եւ դու նոյնպէս արա, որ ի քեզ դէմ գայ: Եւ մեռաւ այրն: Իսկ որդին նմանապէս յանձն ձեռն եւ առնէր զպատուէր հօրն բազում ժամանակս: Եւ յաւուր միում կացեալ յեզր ջրոյն՝ մինչ եկն պահէքն առնուլ զհացն, ասէ. Այսպիսի ժամանակս իմ հայրն զայսպիսի լաւութիւնս ձեզ արար եւ ես կու առնեմ. դուք ինձ փոխարէն էր չէք առնել: Թայնժամ ասէ պահէքն այն. Եվ առ իս եւ տաւ իւր զքեզ առ հայրն իմ, զի քեզ զփոխարէն հատուցէ: Եւ ի գնայն պատուիրէր որդի պահէքն առ նա եւ ասէ. Թէ հայրն իմ բազում ոսկի եւ արծաթ եւ ակունս պատուական տացէ քեզ, դու մի առնուր, այլ ասա՝ թէ ի քեզանէ զայն կու խնդրեմ որ զձկնոյթդ ի բերանս քարչես: Եւ գնացեալ առ հայր պահէքն՝ զնոյն խնդրեաց: Իսկ նա խոտոռեալ՝ ասէ. Գիտարինս խնդրեցեր, որդեակ: Ապա գիտացիր, թէ մարդոյ ասես՝ պիտի մեռանիս: Եւ ասէ այրն՝ թէ Յամենայն զօրութեան պահեմ, եւ չասեմ մարդոյ: Իսկ նորա արեւալ զձկնոյթն ի բերանն նորա՝ արձակեաց զնա ի տուն իւր: Եւ եկաւ այրն ի ծովէն՝ Իսկէնքէն թէ Զինչ գործեցի, որ յայն ամենայն ոսկոյն եւ արծաթոյն եւ ի պատուական ակնոցն չառի, թողի եւ դատարկ եկի: Եւ այնպէս արտոնալ զնաց նստաւ ի քարատակ մի, եւ ոչ կամէր գնալ ի տուն իւր:

Թայնժամ եկին երկու ճնճողն նստան ի վերայ քարին, եւ ասեն ընդ միմեանս՝ թէ Ինչ խեղճ է այս մարդս, որ եօթն կարաս ոսկի կայ յայս քարատակ թաղած, եւ նա չգիտէ որ հանէ եւ տանի իւր ապրանք առնէ: Իսկ նորա լուեալ՝ հասկացաւ զեղբուս նոցա, եւ եկեալ ի գիշերի գաղտ եհան զոսկին, եւ սկսաւ փորձաւ մանալ եւ տունս մեծամեծս շինել, եւ ջորես եւ ձիս եւ լուծս եղանց եւ գեհն ոչխարաց եւ այլ որ ինչ վայել է աշխարհի:

Եւ յաւուր միում ասէ եղ մի յեղանցն՝ թէ Ինչ առնեմ, զի անինայ կու լծեն զիս եւ չեն ողորմիլ: Ասէ էնն որ մերձ էր առ եզն՝ թէ Վաղն սուտ հիւանդ անկիր. եւ յորժամ տեսանէն խղճան եւ չտանին լծեն: Եւ զայս լուեալ այրն՝ ծիծաղեցաւ, եւ ասէ ցմլակ. Վաղն զայս անուն էշ ի տեղի հիւանդ կողմն տար լծէ: Իսկ նա այնպէս արարեալ՝ մինչեւ յերեկուն լծեաց զէն: Եւ յորժամ եկն ի տուն՝ ասէ էնն ցհիւանդ եզն՝ թէ Ողորմիլ եղնակ, խորհեցան ի յարսն թէ Այն եզն որ հիւանդացաւ՝ վաղիւն մորթենք, որ չնհարանայ: Լուր, վաղիւն առողջացիր եւ գնա լուծ քաշէ, որ չգնեն: Եւ զայս լուեալ առն՝ դարձեալ ծիծաղեցաւ:

Թայնժամ ասէ ցնա կինն. Ո՛վ այր դու, մեր աղքատ մարդիկք էաք, եւ յանկարծակի հարստացար, եւ ժամ ժամ կու կենաւ դու ընդ քեզ կու ծիծաղիս: Ինձ էր չես ասել թէ ուստի է այս ամենս, եւ յինչ կու ծիծաղիս: Ասէ այրն. Ո՛վ կին դու, թէ ասեմ՝ կու մեռանիմ. այնոր համար չեմ ի ասել: Իսկ կնոջն յանդգնեալ ասէ. Ճար չկայ, պիտի որ ասես: Եւ նա ոչ կամէր: Եւ բազում բռնադատեալ կնոջն, անձարեալ ասէ. Ո՛վ կին դու, հաւատա ինձ որ առանց ամեն տարակուսանաց կու մեռնիմ թէ կու ասեմ: Ապա ի լուռ կաց մինչ(եւ) գիշերպաշտօն եւ մատաղ առնեմ եւ հաղորդիմ, եւ ապա ասեմ եւ մեռնիմ: Եւ մինչպէս յայսմ խորհրդեանն էին, շանկոտիկ մի լի արամալ թեմաք նստէր ի գետնամէջն, եւ իսկոյն զայր աքաղաղն խնդալով ի դուռն ի ներս, եւ քսան երեսուն մարի հաւ



յառջեւն եւ յետեւն: Յայնժամ ասէ շանկա-  
կոտիկն յաբաղաղն՝ թէ Ով անաղուհաց արա-  
ղաղ, զի է քեզ այդ ամէն ձայն ածելիք եւ ու-  
րախանայլդ, զի վաղիւն տէր մեր զիւր խորհուրդն  
կնոջն կու ասէ եւ մեռանի: — Ասէ աբաղաղն  
թէ Ես որ նորա ծառայ եմ՝ նա երեսուն կնիկ  
յիմ հրամանքս կայ եւ պահեմ, նա մէկ կնիկ  
յիւր հրամանքն չի կարել պահել: Թող գնայ  
մեռանի: — Ասէ շանկապոտիկն: Ի՞նչ անէ: —  
Ասէ աբաղաղն: Թող առնու երէք չորս փայտ  
դալար, մտանէ ի կողերն եւ պնչափ ծծծէ, որ  
ի վերան սպիտակ տեղ չմնայ. եւ ասէ թէ Ով  
անհարկի, քան թէ ես մեռանիմ, գէմ այն լաւ է  
որ դու երթաս. եւ հանէ վարէ ի դուռն ի դուռն  
թէ Գնա ի քո բանն, ես երթամ կին մի այլ  
առնու: Եւ զայս լուեալ առն այնորիկ ի յա-  
բաղաղէն եւ ի լակոտէն՝ ծիծաղեցաւ դարձեալ:  
Եւ յորժամ եղեւ պաշտօն եւ կերան զմատաղն,  
եհան արտաքս զընտանիսն ամենայն, եւ առեալ  
դալար փայտ՝ սկսաւ ջարդել զսկերս կնոջն, եւ  
ապա արձակեաց եւ վարեաց թէ քան ես մեռա-  
նիմ՝ նա լաւ այն է որ դու երթաս, եւ ես եր-  
թամ միւս եւս կին առնու: Իսկ նա անկեալ  
յոտս նորա ասէր թէ: Աստուծոյ սէրն ի քեզ  
բարեխօս, մի ասեր, եւ ամէն օր զիս այսպէս ծծ-  
ծէ. լուր ի դուրս մի առնէր: Եւ այնպէս զեր-  
ծեալ այրն ապրեցաւ ի մահուանէ: Ըսք Ուրեմ:  
132. Ա. Ճիւղ. համեմատութեամբ Ուրեմ. 45.  
Առ. Թ. եւ Ուրեմ. 51. Ա. ԿԸ:

1 Այս վերջին՝ թէ եւ նախնիքս երկուքն հետ նոյն ըստ ըն-  
թեցուածոյն՝ ըստ լեզուի աւելի աւանդուած է: — Նոյն Առաքին  
համեմատելն եւ բառական տարբեր ընթերցումով կայ յԱռաքինութե-  
Ա. ՃԼԶ. եւ Ուրեմ. 51. երկրորդ անգամ՝ Ա. ԵԻԳ. Մտազորութեան  
արժանի է այս համեմատելն ընթերցումոյն սկիզբները դուռն ա-  
ռան՝ թէ Աղէկութիւն արա: ի ծոցն ձգէ, եւ վատի մի մտոր:

— Սրտաճանաչող Գերապ. Գ. եպիսկոպոսին Համով-Հարով  
հաւաքածոյն Հերթութիւնն (Վ. Կարէն) միոյն մէջ կ'առնէր Առա-  
քին սկզբնաւորութիւնն՝ համատարի (Տիգրանակերտի դաւառական  
լեզու) եւ այլ Վիպի մէջ վերջաւորութիւնն՝ ընդարձակ (գրեթէ  
արդէ հայերէն լեզու):

Սկզբնաւորութիւնն՝ Գ. Վիպին մէջ է, այսպէս. սկիզբայ  
լեզուայ Մամ մի ու աղայ մի, ուրանց տունէ ծովուն մտա: Ես Մամ  
ըմեն կենուի հաց մի կը թարէ ծովէ: Առն կանցնի կը մեռնի Մա-  
մէ, տղին թամբէ կէնէ, քի Տղստ, քանի սաղ ես, եմեն կենուի  
հաց մի թարէ ծովէ: Տղստ ըմեն օր թային կի տար ծովուն: Օր  
մի, ... (ԵԼ 163-166) Եւրոպականութիւնն մեր Առաքին բոլորովն  
աւարտէր:

Իսկ վերջաւորութիւնն Առաքին կը գտնուի ԺԶ. Վիպին մէջ,  
որոյ նիւթն է Սրմնն անուամբ քաղ հոգիի մի Օձերու արքայորդոյն  
ընտանիքն մեծ փամուճ մ'ապաւնին, որոյ համար Օձից թագաւորն  
գերեզ կ'վարձաւորէ: «(Օձերուն) թագաւորն ու նախարարներն որդուն  
կիս տան թէ (Սրմնն) իր ու զածին չափ գոհար ու սկի թող առնէ. եւ  
եթէ իր արտ մէջ հարաւ մի ունի կ'ստարենք: Սրմնն իր քովէ կա-  
խած հովաւական տուրիկը կը լեցնէ ոսկին ու գոհարը կը դառնայ  
զիւրք մի կնիկ. եւ կ'ուզէ որ, կ'ըսէ, ամէն անանոց, սոզնիք եւ  
թռնոց լեզուն հասկնամ: — Թող եղի, կ'ըսէ թագաւորն. բայց եթէ  
զու մարդու մը պատմես այս տեսածներդ եւ անասուններն լաւանքդ,  
պիտի մեռնիս: Սրմնն կը տանի տունը, կը թափէ կնիկն առիւն իր  
բերած հարստութիւնն: Կնիկը միւս կը հարցունէ թէ Ո՞ր տղան է  
այս, ո՞ր տղան չէ: — Վայիկէ: ու մի հարցունք կ'ըսէ Սրմնն: Իր  
տան շունն ու հաւերուն մոկի կ'ընէ, որ տան մէջ եղածներուն վրայ կը  
խօսին, ու Սրմնն երբեքն կը խնայ, երբեքն կը նեղանայ: Կնիկը կը  
դուռն քանի քանի անգամ՝ այս բոնոս, ու շատ կ'աղաչէ: Կուրջ, կը  
խառնի թէ Ի՞նչ է, պատճառն քեզ: Օր մի խօսք կուտայ Սրմնն իր  
կնիկան որ մէկէլ օր իրիկուն պատմէ: Եւնք կը լսէ: Այդ իրիկուն  
աղբ իր առիւն ձգած հաւերը, չեփ չեփ, քրք քրք ընկող գունդն  
ներս կը մանէ: Եւնք կ'ըսէ աղբորն: Ի՞նչ չեփ չեփ, ինչ տըք տըք.  
մեր տէր խօսք տուաւ իր կնիկան, որ ամէն բան պատմէ վաղ իրիկունն.  
ինք պիտի մեռնի, ու պիտի գան զքեզ մորթեն, զիս սպանանն,  
մեր տիրոջ տունն կողպտեն, քարուքանդ արեն: — Կ'արի, օր  
մ'առաջ թող արի, կ'ըսէ աղբոր. եւ քառասուն հաւ կնիկ ունիմ,  
ամէնքն էլ կնիկ հնազանդ կը պահեմ. թող մեր տէր քիչ երես տար  
կնիկան, ոչ կնիկ չար կը լինի, ոչ ինքն կը մեռնէր, ոչ մեզ քառս կը  
հասնէր: — Սրմնն այս խօսքէն կը իրատուի, կ'ընէ քաղէ կաղի վա-  
րոց քրքէհան, կը հասնի կու տայ կնիկայ խնոր: (ԵԼ 205-208)

Մեր Առաքին հաւանաբար բուն արաբական է.  
վասն զի մեր տեսած հնդիկ Առաքիններու հաւաքա-  
ծոյից մէջ՝ ի հեռուստ անգամ այնմ նման Առաքի  
չենք հանդիպեր: Ընդհակառակն՝ երկու միջադէպ-  
քերն — այն են՝ Եղի եւ Իշուս Դէպի ու խօսա-  
կցութիւնն, եւ Եւս ու Կապաղիկն՝ կնոջ հետա-  
քրքրութեան բռնկական դարմանովն հանդերձ —  
յառաջ բերուած կը գտնենք Հաղարս-Օիէ գէշեր:

ամենածանօթ արաբական զրոյց մէջ: Սոյն գիրքն  
այնպէս ծանօթ է Պենսիլեյի, որ հնդկական Առաքի-  
ներուն եւ ասոր մէջիններուն ամենափոքր նմանու-  
թիւնն՝ մինչեւ միակ բացատրութիւնն անգամ ան-  
յիշատակ չի թողուր: Արդեամբք իսկ նոյն Հաղար-  
ս-Օիէ գէշերէն առած՝ յառաջ կը բերէ Եղի ու  
Իշուս միջադէպքն, իրբեւ նման այն Առաքին՝ յորում  
այծն խրատ տալով իշունն որ լուսնոտութենէ բըռ-  
նուած ձեւանայ, որպէս զի աշխատութենէ ազատի,  
նոյն խրատին հետեւութեամբ կեանքը կորուսած  
էր: Նոյնպիսի հեռաւոր նմանութիւնն իրբեւ մտա-  
դրութեան արժանի մէջ բերողն ստուգիւ զանց չէր  
առնէր մեր Առաքին ալ յիշատակել՝ եթէ հնդկա-  
կան ըլլար:

Արդ՝ կարծեմ ոչ ոք կարող է համարել թէ  
այս արաբական Առաքի եւ այլ նմանիք ուղղա-  
բեքիքն Ռաբբիներէն չեն: Մանաւանդ թէ ամէն  
մարդ ինքնին կը տեսնէ թէ մեր աւանդաւոր հնդի-  
նակը, որ այնչափ տեղեակ էին նոյն լեզուին, չէին  
թողուր անոնց սկզբնադիրն եւ այլ լեզուներէ առ-  
նուր: Իսկ եթէ յայտմ մասին տակաւին տարակու-  
սող կայ, յուսանք որ յաջորդաւն այն տարակույս եւս  
փարատի:

(Մեղեալը Գաւ անգամ)

Հ. Դ. Յ.



## ԱՅՏՈՒՆԻ ԺՈՂՈՐԴԱԿԱՆ ԸՆԹԱՆԵՐ ՏՐԱՊԻՉՈՆԻ ԿԵՆՔԻՆ ԲԵՂՈՒՆԸ

Ով ընես դրան ետեւ ան կ'անցնի գլխուդ վերեւ:  
Անճարակ մարդուն լեզուն էրկան կ'ըլլայ:  
Քէյք չունիմ կ'ըսէ, չոմախտուգ փատի կ'ընթայ:  
Երնէկ քեզի խօրօգիկ, ոչ պասք գիտես ոչ ուտիք:  
Հաւը ջուր կը խաւէ, կնտնոյ փառք կու տայ:  
Տանծ էր նէ համա, ինտնդ էր նէ կարմրեցաւ:  
Շունը շանն ետեւէն ինկաւ, եղոտ հացը կատուին մնաց:  
Գործէն փախիք հացին ժմէ:  
Միշտիւ հաց հաց ըսաւ, ֆուռունները փակուցան:  
Ելողին տեղը կ'առնեն մոտողին կնիկը:  
Խորթայով փեւալ չ'եփուիք, բրինձ ու եղ կ'ուզէ:  
Խու աղջիկը էրիկ գնաց տանը գործը թէս գնաց:  
Պողազ. ինչ որ տեսնես կը դողաս:  
Նէ շապիկս աստառ ունի, Նէ լեզուս օսկոտ:  
Քիւրէն շինելը քան մը չէ, կոթն օրթան քերելն է  
վարպետութիւն:

Տեղ կայ աղջիկը. տեղ կայ փախչելիք:  
Շանը հարմնիքին փեսայ պատիւ մի փնտռեր:  
Գեղ գեղի վրայ կ'ըլլայ, տուն տան վրայ չ'ըլլար:  
Որքան շանը քար նետես, անքան վրադ հաշէ կու:  
Քիչիկ ցաւիկ անուշ մահիկ:  
Իշուն վրայ նստելը մէկ ամօթ, վար իշնելը երկու ամօթ:  
Աղջկան աղէկ հարմութեանը պէլի կ'ըլլայ:  
Խուին համար ամէն օր գաւտիկ է:  
Քէօնի ըսին քի մոմը թանկացաւ: Գուր դասէվէթ էտէք  
ըսաւ, ես աչք չունիմ քի տէրտ էսիմ:  
Աղէկ արմանքը լնան ետեւ, գէշ արմանքը դրան ետեւ:  
Մի ընծր անօրէն, կը գտնես երկնաւորէն:  
Գիշերը քուն, ցորենը արթուն. փեսաները սիրելի են  
մարդուն:  
Պան պաշարողին պաշարն ուտողին:  
Տըղան մահանայ, մարը քնանայ:

1891

Թ Ի Ի 10 ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ

ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ ՏԱՐԻ

# ԾԱՆՈԴԵՍ

## ԱՄՍՈՐԵԱՅ





Կայր տանձուտեր մարդ մի ի քաղաքն, որ կոչի անուան նորա Պարասա՜, եւ ունէր վայելուչ այգի մի եւ ազգի ազգի մրգերն ի ներս. եւ խիտ վայելեալ էւ պատուական էր այն այգին: Իւ էր այն ժամանակին ֆաստակար աղուէն մի, եւ այն աւղեւտուն թունեւորուն էր՝ որ հետ Նշոյի 'տապանն մտան. եւ ասէին փեւր անունն Լլպաշհասուն: Իւ գիտէր այն աղուէնն շատ իմաստնասիրութենէր, եւ զգէրն յոյժ կարգացեր էր, ապա մոռացել էր: Լարդացել էր շատ զորուն<sup>2</sup>, եւ ուսնել էր ի Հունդուտսուն զհամարողականն եւ զԿլեմբին եւ զհայտութենենն, զամենն ուսնել էր, ապա մոռացել էր: Իւ ի լեառն ի ժուռ կու գար սոված եւ քաղցած:



Եւ որ մի երեկ ի դաշան<sup>3</sup> իջաւ, ի յայն տան-տիրոջն ի յայդին մտաւ, եւ տեսաւ զայն սիրուն այգին լի մրգով, եւ շուրջ կու գայր ի յայդուն մէջն. եւ ի բազում մրգերուն՝ ոչ գիտէր թէ զորն ուտէր: Ապա կերաւ շատ խաղող եւ շատ միրգ, ուսկից իւր պիտաց: Եւ գնաց ի յայգուն մէջն ի ժուռ կու գար: Եւ տեսաւ արձակ տեղ մի՝ որ չաման էր ցանած, եւ ի չամանին մէջն դմակ մի էր դրած, եւ ակնատն ի ներքեւն էր լարած: Ատե աղուէն. Ահա գտայ զիմ առող-ջութեան դեղն, առաւել հիմի՝ որ շատ խաղող եմ կերել, նա այս դմակս ինծի խիստ աղէկ է, որ հանէ զգիշտութիւնս յինէն: Եւ կամէր քար-շէր զդմակն: Եւ այլկայ ինքն զինքն ի յետ քա-շեց եւ ասաց. Չէ աղէկ զինչ ես կ'առնեմ, որ չլինիմ առակ զինչ զԱզամ, որ վասն մէկ ու-տելուն՝ զրկեցաւ ի շատ բարուն: Եւ ասէ. Թէ<sup>4</sup> ինքս որոգայթ չէր՝ նա դմակն ի չամանին մէջն ինչ ուղէ: Չամանն ի յառ(տ)աբուն խանութն լինայ, եւ դմակն՝ ի մաագործին: Չամանն ու դմակն ինչ ազգական են իրերաց: Այս դմակն վախել պիտի: Ապա յետ ելաւ եւ մտաւ ի ծառ-նոցին մէջն, եւ ուտէր զմիրգն, զորն ուտէր եւ զորն օտօքն տրորէր եւ ցրուէր:

Ապա յանկարծակի երեկ այգուն տէրն, տեսաւ զմիրգն վաթած եւ զխաղողն ճապղած: Գնաց այլ գէր եւ մեծ դմակ մի երէր<sup>5</sup>, ու այն դմա-կին տեղն եղիր, եւ զակնատն ի ներքեւն լարեց, եւ ասաց. Կարեմ ափե՛լ<sup>6</sup> զմնասկարն իմ: Եւ ինքն գնաց: Եւ կաւ աղուէն ու տեսաւ զայն մեծ դմակն եւ կու թախայր ի դէմն. ասաց՝ թէ թող ուտեմ ես իւրմէն. ինձ խիստ աղէկ է: Եւ զինքն զինքն ուտելուն եւ խաղողին՝ սիրտս պշգաց եւ փորս կու խոստէ: Կամէր վազէր ի դմակն. եւ այլկայ ինքն զինքն ի յետ քաշեց, եւ ասաց՝ թէ իմ սիրտս կ'ուզէ ի յայս դմակէս. եւ ինչ պատե՛հ է որ հետ իմ սրտիս երթամ, որ չկոր-սնցնէ իմ սիրտս զիս: Զի այն մարդն՝ որ հետ իւր սրտին երթայ՝ շուտով կորսնուի. եւ այն մարդն՝ որ զիւր սրտն (յ)իւր հրամանքն պահէ՛ նա շահի զայս կեանքս եւ զայն: Եւ չէ պատե՛հ որ ես հետ իմ սրտիս երթամ, այլ պատրաստ կենայն աղէկ է. քան(չ)ի որ պատրաստ կենայ՝ պատրաստութիւն գտանէ: Եւ այլկայ գնաց, սկսաւ (ե) խաղողին ուտելն եւ ի մրգին. ուտէր եւ վաթէր, հետ ուտէր եւ հետ յիշէր զդմակն եւ հառաչէր:

Եւ մէկայլ օրն<sup>7</sup> գնաց մօտ ի դմակն եւ ա-սաց՝ թէ իմ սիրտս<sup>8</sup> ինձ դադար չի տար, եւ հագիս կ'ելնէ: Եղն իւրմէն ի վայր կու կաթկը-թէ. թող ուտեմ ես իւրմէն: Զի թէ մարդ զգլուխն ի կշեւքն չդնէ<sup>9</sup>, գանձ չի գտնուր, եւ վաճառականքն զիւրեանց գլուխն մահու կու դնեն, եւ ապա ի ծով կու մտնեն: Ով զահմոթ չի քա-չէ՝ նա շահ չի գտնուր, եւ եթէ ի փշէն վա-խենայ՝ վարդ չեն ի քաղել. զի փուշ (յ)ամբարաւն այլ կայ: Թող ուտեմ. անոյշ ինձ<sup>10</sup>: Գիշերն քուն չունիմ իր սիրուն, հանգստութիւնս հա-տեր է: Գիշեր եւ ցորեկ յառջեւս կայ իւր տեսն: Եւ այլկայ մտավարժեցաւ ինքն ընդ ինքն, եւ ասէ՝ թէ իրք չէ զինչ ես կ'առնեմ, որ չընկ-նիմ ի որոգայթ, եւ յետեւ ափսոսան ինձ չի օգտել: Պիտէր ինձ հանց մարդ մի՝ որ գայր զայն դմակն ժաժնէր, որ ես տեսնուի թէ ինչ կայ ի ներքեւն: Ի՞նչ անեմ, ի՞նչ է իմ ճարս. չեմ իշխեր ուտել, եւ չեմ կարէր իր սիրուն կենար: Բազում առուք մտավարժեցաւ, եւ ասաց՝ թէ Ո՛ր գտնում մարդ, որ գայ զայն դմակն շրջէ, որ ես իմանամ թէ ի ներքեւն ինչ կայ: Այս բանիս ապա մարդ պիտի: Եւ ապա մտա-վարժեցաւ, Բաբայր եւ հնարք գտաւ, եւ ասաց՝ թէ ի կարծ մարդիքն քիչ ապա մարդ կայ, եւ ի երկայն մարդիքն շատ ապա մարդիկ կայ: Թող երթամ ի շուրջ գամ ի յաշխարհս, մաղեմ եւ ծուեմ եւ ի վեր ձգեմ, միթէ գտնում երկայն

մարդ: Եւ գնաց բազում առուք ի շուրջ եկաւ. եւ յանկարծակի գտաւ ի լեռն երկայն կապուտ գայլ մի սոժած եւ քաղցած: Եւ ասաց աղուէն. Բարեւ քեզ, գայլ Ապուշախ-տայ՝ գայլերուն գլխաւոր. Օրո բարով, աչուդ կաւով, Աստուած քեզ խառն: Ի՞նչ աղէկ ես: Ի՞նչ ցեղ կաս<sup>11</sup>: Ասէ գայլն. Մահապա, Ապուշասան աղուէս. ուստի՞ գաս: Ասէ ա-ղուէն. Ի՛ Ապուշախտայ՝ գայլերուն գլխաւոր, քո բարի արեւդ<sup>12</sup>, որ ես մեծ մարդու զաւակ եմ: Իմ հայրն ինչի՞նք գրեւ էր՝ երբ վախճանեցաւ այն ողորմած-հոգին, եւ ասաց՝ թէ Հետ խելօքունն ի ժուռ գալ պիտիս: Եւ շատ ի ժուռ եկի, եւ քո բարի անուդ եմ լսեւ եւ ի քեզ<sup>13</sup> եմ եկեր, եւ զերդ զքեզ խելօք եւ իմաստուն չեմ տեսեր: Եւ պիտի որ ի քո խելօք<sup>14</sup> եւ շնորհացդ յիս հասնի:

Եւ ապա գայլն շփացաւ ինք ընդ ինքն, եւ ասէ. Ապուշասան աղուէս, խելօք պտուէր եւ ի ժուռ գայլի: Եկիր գտար, եւ աղէկ գտար: Հազար բարի եկիր: Եւ մեծ հայրն խիստ ու-ժով մանուկ էր, հանց որ ի մէկ զարկն զերկու պախթէն կ'առնայր<sup>15</sup>. Եւ խիստ բարի էր այն ո-ղորմած-հոգին: Ես ի նորա թոռներուն եմ: Ասէ աղուէն՝ թէ Լսե՛ր եմ, իմ Պարոն, ու գիտեմ: Առա զձեր Բարեւ՝ թէ ինչպէս Բար ու-նիր: Ասէ գայլն. Երբ Բարայն որ ունինք՝ այս է. վաղուէնէ՛ր երբ ի քնուս ի վեր կ'ելլեմք՝ նա մեք ի դուռն կու նայինք որ զհետն կու տես-նումք, եւ հետ հետին կ'երթամք. գառն կամ ոչխար՝ զինչ որ հանդիպի՝ նա կ'առնումք: Այդ է մեր Բարայն զոր ունինք: Ասէ աղուէն. Ահա ի քո վերայ<sup>16</sup> եւ ի քո Բարայն վերայ: Քո Բարայն քեզ շնահաւոր, որ զքեզ խայթէ կոր, քո ճամբան մարդ եւ ձեռքդ չոր<sup>17</sup>: Ի՞նչ աղու որ Բար ունիս:

Ասէ գայլն. Դու ես մեծ՝ թէ քո հայրն: Ասէ աղուէն. Այդ հով հարցունք է: Քո խօսքդ ի յայն մարդուն կու նմանի, որ մէկ մի շուկան նստեր էր եւ չամիչ կ'ուտէր, նա մարդ մի այլ եկաւ ասաց՝ թէ Չե՛ս ամաւեր, որ ի մէջ շուկայիդ չամիչ կ'ուտես<sup>18</sup>. Աստուծոյ չեմ ի վա-խել, որ ի խելօք մարդիկն խօսք կ'ասես: Ասէ գայլն՝ թէ իմ զուռցս եւ քոյն զիրար չառիս: Ես զգլուխն զուռց տամ, եւ դու զոտիցն ինձ պատասխան կու տաս: Զերդ գայն որ կ'ասեն՝ թէ Մէկ մի ի սանդուխն ի վայր ընկաւ, եւ էշն զպորտն ձգեց. եւ մէկ մի հերիսայ կ'ուտէր, նա մարդ մի այլ եկաւ ասաց՝ թէ Հերիք ուտես, փորս ցաւի: Թէ չէ, ապա իմ գլուխս կու ցաւի ի քո՝ շատ ասելն:

Ասէ աղուէն գայլուն՝ թէ Հրամայէ հետ ծառայիս եկոյ, որ աղուհաց ուտենք, ի մեր տունն: Ասէ գայլն ընդ աղուէն. Ապուշա-սան, զայդ խօսակարգութիւնդ ուստի՞ ուտար: Ասէ աղուէն. Այն իմ ողորմած-հոգի հօրն է<sup>19</sup>: Ասէ գայլն. Ահա յիւր վերայ՝ թէ ա-ղու որ է ուսուցեր զքեզ: Ասէ աղուէն. Ան-սասան կեցիր, իմ Պարոն: Հրամայէ ի ոտն արի: Օրս կէսօր է ու հացի ժամ է: Պարոն է զՊա-րոնութիւնդ ի պատիւ տանիլ: Ասէ գայլն. Շէն կեցիր, իմ Պարոն<sup>20</sup>:

Ապա<sup>21</sup> գայլն ի ոտն ելաւ, սկսաւ ի գնալ. եւ գնայր աղուէն ի յառջեւ գայլուն: Եւ գնացին մտան ի յայն վայելուչ այգին. եւ տարաւ ա-ղուէն զգայլն մօտ ի դմակն: Եւ գնաց էառ ա-ղուէն բարձր մի ջուր եւ կանգնեցաւ: Ասէ գայլն. Ապուշասան աղուէս, հրամէ նիստ ի վայր, որ ուտեմք զայս դմակ: Ասէ աղուէն. Երբ զերդ քեզ պարտնայք ի հաց պատիւ ձենեմք՝ նա մեք ի վայր չենք նստիր: Հրամէ եւ կեր, իմ Պարոն: Աստուած մարտկան այնէ քեզ. հազար աղուէս քո չարին պատրածն: Ապա նստաւ գայլն մօտ ի դմակն. եւ ակնատն յանկարծակի ծաթուտեց եւ ի գայլուն վըն անկաւ, եւ դմակն Իսպառն

անկաւ, եւ անհատն զգայուն վիզն յիրար էած, որ աշուին ի դուրս եկաւ:

Ասէ աղուէն. Ապա Գրիգոր, ընկար ի ծով խորու, եւ հասար մեծ ջնորու. երեկ քեզ չար նորոգնու, Աստուած զքեզ ձեռաց թողու: Ասկից ի վեր կատակ վերու. որ հասնիւ շատ շմորու: — Ասէ գայլն. Դժուար ի քո վերայ, Ապա հասան. ի հետ սիրելոյ հանց բան այնես: Ապա ի քո պէս բ... դոյն հանց վայելէ, որ քո անուշ խօսերովք բերիւ զիս որոգայթ ձգեցիր:

Ապա զնայ աղուէն, էառ հող ի ձեռքն եւ գլուխն կու ընդր առջեւ գայլուն, եւ սուտ ամսասար եւ զանազն ինքն պատառեր եւ սուտ կու լայր: — Ասէ գայլն. Չիս բերիւ որոգայթ ձգեցիր. եւ սուտ այլ կու լայն եւ զիս կու տնազես: — Ասէ աղուէն. Գիտեմ, զէդ սիրելոյ կու լամ եւ կ'ափսոսամ, նա քեզ անաղ թուի: Դու հանց հայուէ: Եւ դարձեալ ասէ. Ես քեզ ինչ արի. քո մեղքդ զքեզ բռնեց եւ գառներուն մօրն լացն, որ հանաք էրք էիր կերեր, որ այս որոգայթս ի քո գլուխդ եկաւ: — Ասէ գայլն, Ոչ, մի տնադեր եւ մի ափսոսար:

Ապա էառ աղուէն զգլուխն ի դիմաց գայլուն եւ նստաւ ի ուտել. եւ ասէ պատառ ի բերանն. Ու՛մ Աստուած պատրաստել է: — Ասէ գայլն. Ապա հասան աղուէն, ես քեզ ինչ եմ արել. թէ գառն կամ ոչխար եմ կերել, նա գայն Աստուած մեզ կերակուր է պատրաստել: Չիս արձակէ ի յայս կապէս: Ասէ աղուէն. Հաբա մի ասել մարդակ: Ասացեր են իմաստունքն. թէ երկու ճանապարհ կենայ առջեւդ, մէկն կարճ եւ մէկն երկայն, առաջ զկարճ ճանապարհն գնա, եւ ապա զերկայն: Իմ ճանապարհս մօտ ի յայս դմակս խնայ կարճ է, ու պիտի որ ուտեմ զինքն: Որան հաւաք է, եւ ինքս մարդկան ու զեզ կենաց է, եւ խիտ անուշ է: — Ասէ գայլն. Ապա հասան, անխեղձ մի ինքն: Չիս արձակէ ի յայս կապէս. ես քեզ ինչ չեմ այնել: — Ասէ աղուէն. Հաբա մի հաջել: Ասցին խելօքնին թէ Մարդ ի հացին ուտելն շատ չի պիտի որ զուրցէ:

Եւ սկսաւ աղուէն էառ առջեւ գայլուն զգլուխն ի ուտելն, եւ գլխն գայլուն երեսն կու հայել: Եւ երբ կերաւ՝ ոտն ելաւ աղուէն ու կու սրբեր զերեսն եւ կու լիզել: Եւ ասէ ընդ գայլն. Ինչ բան ուզես՝ ասա. ես կ'երթամ: — Ասէ գայլն. Ապա հասան, Աստուծոյ չես ի վախել. զիս մէն ի ուր կու ձգես կ'երթաս: — Ասէ աղուէն ընդ գայլն. Ի՛նչ գայլ, գիտես թէ դու մէն պիտի կենաս: Այս մէկ պահս արարածքս ի վերայ քո Ժողովն. հանաք մարդիք սրբով, թրեւով, բռնով պրկելով, իսկ չտան զքեզ մէկ պահ մէն կենալ: Այդ ընկնիդ որ դու ընկար՝ ոչ ոտք կու խալիս, ոչ ձեռք: Հոգ մի քաշել, քո մեղքդ զքեզ բռնեց:

<sup>1</sup> Այսպէս երկու օրինակն մէջ ալ. պիտի ըլլայ՝ Պատար — <sup>2</sup> Տպգր. Գրեւ — <sup>3</sup> Տպգր. Ի գաղտն: — <sup>4</sup> Թէ յաւելինք տպգրէն, զոր մերն չունեն: — <sup>5</sup> Մերն գնաց Ժէ Գրիգոր Գրիգոր ըստ տպգրին: — <sup>6</sup> Տպգր. Կէլ: — <sup>7</sup> Մերն Եւ Դէ Գր. Գրիգոր ըստ տպգրին: — <sup>8</sup> Տպգր. Ի՛նչ սրբու: — <sup>9</sup> Տպգր. Ի Կէլ: — <sup>10</sup> Անոյ ինչ. չունի մերն: — <sup>11</sup> Մերն Աստուած: — <sup>12</sup> Աստուած Եւ Իս: — <sup>13</sup> Տպգր. Հոգս... Աստուած Ի՛նչ (ստոր. ամբ. = քեզ) Իս: — <sup>14</sup> Եւ Դէ Գր. Գրիգոր ըստ տպգրին: — <sup>15</sup> Տպգր. անապ: — <sup>16</sup> Մերն զէդ. — <sup>17</sup> Մերն Ի Դէ Գր. Գրիգոր ըստ տպգրին: — <sup>18</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>19</sup> Մերն Ի Դէ Գր. Գրիգոր ըստ տպգրին: — <sup>20</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>21</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>22</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>23</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>24</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>25</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>26</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>27</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>28</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>29</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>30</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>31</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>32</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>33</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>34</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>35</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>36</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>37</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>38</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>39</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>40</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>41</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>42</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>43</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>44</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>45</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>46</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>47</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>48</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>49</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>50</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>51</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>52</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>53</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>54</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>55</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>56</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>57</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>58</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>59</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>60</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>61</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>62</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>63</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>64</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>65</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>66</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>67</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>68</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>69</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>70</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>71</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>72</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>73</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>74</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>75</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>76</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>77</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>78</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>79</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>80</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>81</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>82</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>83</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>84</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>85</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>86</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>87</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>88</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>89</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>90</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>91</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>92</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>93</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>94</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>95</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>96</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>97</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>98</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>99</sup> Տպգր. Գրեւ: — <sup>100</sup> Տպգր. Գրեւ:

<sup>1</sup> Եւ եկաւ այգոյն տէրն, եւ տեսաւ զգայլն ի յախանաւն: Եւ ժողովեցան բազում մարդիկ. եւ քարիւ եւ փայտիւ եւ որով սպաննեցին զգայլն: Եւ քերթեցին եւ զմորթին հանին. եւ զլուշ շունքն տարին քարելով եւ գէշ գէշ պատառելով: Եւ զմորթին արին մաշտակ:

4. Հնար է որ մեր Առական պաշտօնի արաբերէնէն, եւ ոչ այլ խաբարիտութեանց ղեկավարն, որ արաբերէնէն թարգմանեալ եւ նոյն լեզուի հետեւողութեամբ յօրինեալ գրուածոց մէջ յաճախութեամբ արաբերէն բառեր կը գտնուին. ուր մեր Առական մէջ — եթէ դուրս հանենք զվերջինն, — այնպիսի բառից յաճախութեամբ չի տեսնուիր:

Հարկ չկայ երկայն պատճառաբանութեամբ յուրցնելու ջանալ թէ գրութեան մի մէջ յաճախութեամբ արաբական բառից՝ միշտ նշան չէ արաբերէնէն թարգմանեալ կամ արաբերէնի հետեւողութեամբ յօրինեալ լինելուն, եւ ոչ նուազութեամբ յայնպիսի բառից՝ նշան է հակառակին: — Կիրարկութեամբ յայնպիսի եւ ինչ օտար բառից, ընդհանրապէս խօսելով՝ աւելի գրութեան նիւթ էն կամ մատենագրին կամքէն ու վարժութենէն կախում կ'ուներայ: Աւստիկ Սմբատ սպարապետ իւր Անսիգըն Գրիգորէնէն թարգմանած է, իսկ Գատատատանագրոց վրայէն խմբագրած. կը տեսնենք սակայն որ այս երկու գրութեանց մէջ ալ՝ առաւել կամ նուազ յաճախութեամբ՝ խառնեալ են եւրոպական, արաբական եւ ասորական իսկ բառեր: Իսկ Պաշտօնի Գրքի Կոչումն առաւելագոյն փոխառութիւնն, որ արաբերէնէն թարգմանեալ է, — ինչպէս որոշակի գրուած է ի վերջնագրին «Պատմութիւն Պաշտօնի», զոր թարգմանեալ է Առաքել վարդապետն է Գրիգորէնէն՝ ի Հայոց լեզուս — հազիւ քանի մի արաբերէն բառեր ունի, որ սովորական են գրեթէ ամենայն գրուածոց ժամանակին: Հետեւեալ օրինակը, որոց նման է բովանդակ գրուածոյն լեզուն, յայտնապէս կը ցուցնէ կարծեացս ստուգութիւնն:

Պաշտօնի Գրքի Կոչումն:

Ա. Կայր ի Պաղատա խալիֆա մի, որում աշուն էր Արգիմէլից: Օր մի ի միջոց իջաւ, եւ ժողովեաց զիւր մեծամեծքն, եւ եհարց վասն Սո-

<sup>1</sup> Այսպէս մեր ձեռագիր օրինակն մէջ. Ոսկեփ. 68: — Յայտնի է որ Գրիգոր Գրեւ հին գաղական նշանակութիւնն է արաբացի, նաեւ ի միջին դարս եւ ի գրեանն առավագիւր հեղինակաց միեւնոյն նշանակութիւնը պահած էր: Ի մէջ այլոց՝ մեր տեսած հնագոյն բնագրան Մանդրին Ս. Պաղատա (օրինակեալ յամի Չիպ. = 1294) ունի հետեւեալ վերնագիրն. «Բնագրան զոր փոխած է Գրիգոր լեզուէ ի հայոս...»: Իսկ Առաքել Ա. որ իրեն թարգմանիչ Պաշտօնի Գրքի Կոչումն կը նշանակուի ի վերնագրին ձեռագրին, հաւանաբար Անսիգն է, որ յարաբերէն թարգմանած է նաեւ զԵրազման: Վասն զի թէեւ ի նախալուսին զինքն լիկ Սոստիլ Գրեւայ կ'անուանէ թարգմանիչ — «Թուականութեան թարգմանիչ Սոստիլ» (1222) էր, եւ անարժան Առաքել Գրեւայ թարգմանեցի ի յարապ լեզուէ ի Հայոց լեզուս: — Եւ այնպէս կայ յառաջագոյն համառօտ խառնակ յիշատակարան մի, յորում նոյն թարգմանիչ կը կոչուի... «Յարեղան յանեցի՝ որ անուամբ Առաքել ասան... շիրակիանցի յԱնի քաղաքի մասն...»: Եւրազման ալ կը գտնուի վերոյիշեալ Ոսկեփորիկն մէջ:

<sup>2</sup> Ի մէջ բերեալ Հատածովքս ուղեցինք միանգամայն հարեւանցի՝ այլ ամբողջական դադար մի տալ այս առաւելագոյն գրութեան վրայ. ուստի ընտրեցինք սիրելի, միջերէն երկու գլխաւոր կտորներ, կտոր մ'ալ վերջերէն: — Ընդհանրապէս մեր ձեռագիրն հետեւեցանք, բայց շատ տեղ զեղջեղեց. միանգամայն սպաւորեալ օրինակաց վրայէն առանդ ուղեցինք, եւ մի երկու անգամ ձեռագրան փոխանակեցինք անոնց ընտրեցանք:

ղոմանի արքային՝ եթէ որպէս առնէր հրաման ի վերայ դիւանին: Յառաջ եկեալ ամիրայ մի եւ սասց. Հզօր եւ մեծ խալիֆայ, տեսի այր մի որդի մեծ վաճառականի, որ ասաց թէ Ես գնացի ի Սելեւկիայ կղզին: Ի ծովին մուրեցաք քառասուն օր: Յայնժամ ելաք ի լեռն մի բարձր, որ ամենեւին ոչ ճանաչեաք զտեղին. տեսաք մարդիք սեւադէմք, եւ բարեւ տուին եւ տարան ի տունս իւրեանց: Կացաք անդ. երեք օր: Ի ծովն յորս գնացին, տարան եւ զմեզ ի հետ. արկին զգործիսն ի ջուրն եւ բազում ձկուներ բռնեցին: Եւ ի հետ ձկանցն բերին կուժ մի արծիճով մատնեհարած Սողոմոնի մատնահարովն, եւ րացին զկուժն: Ելաւ ի կժէն որպէս մուկ, բարձրացաւ յօդս եւ ետեւ ի կերպարանս գիշտեսիլ մարդոյ, ազաղակեաց եւ ասէ. Սողոմոն, Սողոմոն, մեղայ, այլ չգործեմք զոր ինչ գործեցաք:

Յայնժամ ասէ խալիֆայն. Ոչ ճանգչի սիրտ իմ մինչեւ տեսանեմ յայն կժերուն: Եւ ասպ հրամայեաց խալիֆայն Գալիլիին՝ որդոյն Սալեհայ թէ Գնա աս. Լմիրմուսէն՝ յարեւելից տէրն, որ եւ երթալք երկուսդ ի շուրջ գայք մինչեւ գտանէք ի յայն կժերուն, եւ ինձ հաստատուն զրուց տաք թէ ինչ կայ ի ծովու կամ ի ցամաքի: Եւ գնաց Գալիլի աս. Լմիրմուսէն: Ելաւ Լմիրմուսէն շատ հեծելով եւ գնաց ի Մարայ սուլտանն, (որ) շատ հարկիք արար նոցա. եւ անտի ելեալ գնացին շատ հեծելով յաշխարհն կանանցոյ թագաւորին: Կարգաց կին թագաւորն զհրաման խալիֆային, եւ կռեաց զինչ ի յիւր աշխարհն հին մարդ կայր եւ շատաշուրջ վաճառական: Եւ գտան այեւոր մարդ մի, որ դիտել զծով եւ գցամայ, եւ զանբնակ աշխարհն տեսեալ էր: Յայնժամ ասաց թագաւորն. Ծեր սիրելի, գիտե՞ս զայն տեղն՝ որ Սողոմոն բարկացաւ դիւանին եւ ի պղծեմ կուժն էած, արծիճով մատնեհարեաց եւ ի ծովն բազեաց: — Ասաց ալեւորն. Գիտեմ զայն տեղն: — Ասաց թագաւորն. Պիտի որ տանիս զխալիֆայի ամիրայքն ի յայն տեղն: — Ասաց ալեւորն. Հրամանք քո եղիցի, եւ Աստուած զբարին առաջնորդէ: Բայց ճանապարհն Դաւթիւն է եւ հեռի. քառասուն օր անջուր պիտի գնալ. երեք տարին գնան եւ գան: Հատ զարմանք կայ ի ճանապարհին: Յայնժամ ասաց թագաւորն ընդ Լմիրմուսէն թէ Չայդ գիտուն ծերդ՝ որ ի յաշխարհն այլ ոչ կայ, ի քո հրամանքն եմ տուեալ: Ծուռնոր էած արքային, եւ լաւութեաց զծերն:

Բ. Ապա զուգեցան եւ սագեցան ճանապարհի, եւ գնացին երկու հազար ձիաւորով: Հատ օր ի շէն երկիր ի ներս գնացին, եւ հասին ի յանմարդաբնակ երկիրն. եւ լինցաւ տարի մի: Եւ գնացին երեք օր եւ տեսան րարձր բլուր մի, եւ ի մէջ բլրին տեսան սիւն մի քար, եւ ի յայն սեան ծայրն կայր կենդանի մի մարդաձեւ, թաղած էր յայն քարե սիւնն մինչեւ ի մէջքն. եւ ունէր երկու թեւ մեծամեծ, ձեռն որպէս առիւծու էր, մազն որպէս ձիու ձար, եւ կերպարանքն որպէս թռուխ ասթ էր: Եւ եհարց ալեւորն. Ո՞վ ես դու, եւ կամ ո՞վ եղիր զքեզ ի յայն չարչարանքդ: — Ասաց այն դեւն թէ Ես յանմարմին քաջացն եմ, եւ աստ կամ ի չարչարանս հրամանաւ Սողոմոնի: — Ասաց ամիրայն. Ասան էր եղիր զքեզ ի յայտ չարչարանքդ:

Ասաց քաջն. Կայր թագաւոր մի, ինձ քուրջ որդի էր եւ ունէր երկու կուռք, եւ ես սպասաւորէի կուռքն: Մեր թագաւորին բազում հեծելք կայր, եւ ոչ ոք կարէր զգէմ ունել նմա, եւ բազում քաջք ի նորա հրամանքն էին: Եւ Սողոմոն ի հետ մեր թագաւորին ի մարտ էր: Եւ ունէր թագաւորն դուստր մի անօրինակ զարմանալի պատկերաց տէր: Առաքեաց Սողոմոն զհսկանքն առ թագաւորն մեր եւ ասաց. Տուր զգուստրն քո ի կնուծիւն ինձ, եւ կոտորեա

զկուռքդ քո. հաւատա յԱստուածն իմ որ արար զերկիրն եւ զերկիր: Թէ զայդ առնես՝ եղբայր լինիս ինձ. ապա թէ ոչ առնես՝ պատրաստ եմ զքեզ ի պատերազմ. գամ տամ զմահ քեզ բաժին: — Լսեց մեր թագաւորն եւ բարկացաւ. կռեաց զիւր զօրքն եւ եհարց թէ Չինչ տամք պատասխանի Սողոմոնի: — Ասացին մեծամեծքն թէ Ի մարմնաւորացն քան զքեզ ոչ կայ մեծ. դու մեծ ես քան զՍողոմոն: Բայց դու մուտ առաջի չաստուածոցն, մատո զոհս. թէ հրամայեն չաստուածքն մեր՝ նա կուռ կուռինք ընդ Սողոմոնի առաջի քո: — Յայնժամ արար թագաւորն զոհս մեծս. մատեաւ առաջի կուռքն, աղաչեաց թէ Օգնեցէք ինձ. Սողոմոն գալ կամի ի վերայ մեր եւ հարկանել զմեզ:

Յայնժամ ես անբախտ էի եւ տխմար եւ չփացած ի իմ մանկութիւնս, որ ոչ ճանաչէի զՍողոմոն որդի Գաւթի: Ես հարցի զկուռքն վասն այս բանիս: Պատասխանի տուի թէ Մի վախէք ի Սողոմոնն արքայն. ես կարող եմ առնուլ զհոգին Սողոմոնի, եւ տամ ձեզ յաղթութիւն: — Լսեց թագաւորն եւ յայժ ուրախ եղեւ եւ հպարտացաւ. եւ զՍողոմոնի ելին ծեծեց եւ շատ յիշոցներ ետ Սողոմոնի: Եւ գնաց Սողոմոնի զեսպանն: Եւ Սողոմոն ժողովեաց զօրք բազում՝ մարմնաւոր եւ անմարմին, եւ ուսուց նոցա թէ որպէս կուռին: Սագեաց զինքն ի դուր դաշտ մի, եւ իմ թագաւորն ի դուր լեռն մի: Եւ ասպ սկսանք կուռիլ: Եւ հրամայեաց Սողոմոնն զազանացն թէ Յառաջ քան զամենայն զգրաստնին լափեցէք. օձիցն եւ վիշապացն հրամայեաց թէ Յոտներուն մէջն անկէք եւ պաշարեցէք: Գրին կուռ երեք օր եւ երեք գիշեր: Ես պարծեցած էի թէ զՍողոմոնի լափէն զԼմիրմուսէն բերեմ առաջի իմ պարունին: Կանչեցի եւ խառնեցայ իւրեանց մէջն, եւ ասացի թէ Այլ մարդ ոչ ուղիմ՝ բայց զքեզ Լմիրմուս. առ իս արեկ, որ տեսանեմք զիրար: Երբ խառնեցաք առ մէնս յիրար, թռչունքն չտային մեզ աչք բանալ, զաղանք եւ սողունքն լափէին զմեզ: Եւ ասպ դիպաք ես եւ Լմիրմուս յիրար. շատ ժամանակ կուռեցաք՝ մինչեւ ձանձրացաք երկուսս, եւ իմ զօրքն փախեան. եւ ես կամէի բաժանել՝ որ հաստատէի զիմ զօրքն: Եւ ետես զիմ դառնայի ի յետս, եւ հրամայեաց թէ Կալէք զայդ անհաւատդ: Փախեայ ես. եւ Լմիրմուս երեկ անկաւ ի վերայ իմ: Յայնժամ տարաւ զիս առաջի Սողոմոնի, որ ետ բերել զայս քարե սիւնն, եւ զԵդոմեաց զիս յերկաթ եւ յարծիճ եւ ի պղինձ: Եւ հրամայեաց Լմիրմուսին, որ շալկեց զիս քարովս, եւ երեք եղ զիս ի յայն բլուրս:

Գ. Իսաւ Լմիրմուսէն զկէս հեծելին եւ ի քաղաքն մտաւ. եւ ի շուրջ եկին ի քաղաքն, եւ տեսին որ ամենեքեան մեռած էին եւ փոտած: Եւ շուկեքն՝ ամենն սակապած էր, եւ ջուրն շուրջ զայր ի վերայ, եւ յամեն փողոցի գլուխ բրբայ մի շինած էր եւ ոսկի առիւծ մի դրած, եւ ջուր ընդ բերանն ի վայր թափէր: Գնացին ի թագաւորին դարպասն, որ երեք դուռն ունէր. եւ տեսան զարմանալի շինուածք, որ այլ չէր տեսեր աչք մարդկան: Ի ներս մտան ու տեսան զի եւրեք սիւն կայր, եւ գուռնէթ մի ի վերայ սեանցն՝ ի յսկից կաղամած. եւ ի յայն գուռնէթն ոչ տեսան փայտեղէն եւ ոչ քարեղէն, այլ ամենն ոսկի եւ արծաթ էր: Եւ սիւն մի եւս կայր ի մէջ դարպասին, որ երեքուսն կանգուն բարձր էր քան զդարպասն, եւ ոսկի առիւծ մի զուգած էր զերդ զկենդանի, եւ յուստառ ակուռց յառիւծն դրած էր: Երբ մուծին անկանքն՝ նա այն ակներն լուստային գերդ զարեգակն: Եւ ոսկի տախտակ մի դրած էր ի վերայ աթոռի մի, եւ գոհար ակունք ի նմա եւ գեղեցիկ թագ մի, եւ թագուհի մի ի վերայ թռուռնի տղայ աղջիկ, եւ Խաւէլս մի՝ ամենն փառաւոր մարգարիտ էր շարած ի թագուհուն



ներքեւն, եւ թագաւորն ի վերայ կայր նստած: Եւ կայր ի գիրկն թագաւորն տակտակ մի սուկի, եւ լափաբոյժ շատ խրատ էր գրած ի նմա: Եւ կարգաց ալեւորն, եւ էր այսպէս. Ով զիս տեսանէ՝ թող իւրն ողորմի եւ խրատուի: Ես տասնուհինգ տարեկան էի, որ մեռայ: Մահն ոչ ի թագաւորէն կու երկնի եւ ոչ աղքատին կու խղայ: Ես՝ Զմրութ թագաւորին դուստր եմ: Զառաջ մեռաւ իմ մայրն, եւ ես հինգ տարեկան էի. եւ ապա մեռաւ հայրն իմ, եւ ես տան տարեկան էի: Կայսր զաթոռ թագաւորութեան, եւ զթագաւորութիւնն վայելեցի հինգ տարի: Յայնժամ հասաւ ինձ մահն, եւ կործանեաց զթագաւորութիւնս իմ: Քաղաքս երկնալափ աւտեղօք է շինած եւ Բելլաժաժ. զերդ զսա ամուր քաղաք այլ չկայ ի վերայ երկրի: Ով որ մտանէ ի սա հրամանաւն Աստուծոյ, գանձդ շատ է. առեք որչափ որ պիտոյ է. բայց զայս որ յիմ վերայ է՝ մի առնուք վասն Աստուծոյ սիրուն համար: Այսչափ իրքս որ յիմ վերայ է՝ ինձ թողէք. ի յիմ ամէն թագաւորութենէս ինձ բաժին զայս եմ առեր: Երգմեցուցանեմ զձեզ յԱստուած կենդանին, որ վախենայք յԱստուծոյ, եւ չառնէք իմ մարմնոյս փառս, եւ զիս յիրար տայք եւ խուրէր:

Գ. Գնացին ծովեզերովն քառասուն օր, եւ տեսան բարձր բլուր մի, եւ ի բլրին տեսան սեւ մարմնիկ այլադէմք, եւ ի տակ բլրին տեսան քարէ տներ: Եւ իջաւ Ամիրմուսէն անդ: Եւ փախեան այն սեւ մարդիքն: Եւ գնաց ալեւորն ձայն երեւտ եւ հասկացոյց. եւ գնացին սեւերն բերին զիւրեանց թագաւորն առաջի Ամիրմուսէն: Եւ տեսան կերան եւ արբին, եւ ուրախ եղին: Յայնժամ՝ եհաց ալեւորն ցտեւ թագաւորն թէ Այս կուժեւուն որ Սողոմոն զգեւն ի ներս էած եւ ի ծովն ձգեաց՝ աստ կու գտանի թէ ոչ: — Ասէ սեւ թագաւորն. Որչափ որ պիտոյ է Բաւալի համար թող բերեն մեր որսորդքն, բանան զկփին բերանն՝ որ տեսանէք: — Ասաց Ամիրմուսէն՝ թէ Մեր այն կփերուն համար եմք եկեր յայսքան ճանապարհս: Յայնժամ հրամայեաց թագաւորն որսորդացն, որ գնացին բերին տասնուերկու կուժ առաջի Ամիրմուսէն: Եւ երբ տեսաւ Ամիրմուսէն՝ յոյժ ուրախացաւ, եւ եղիր զկփերն ի յոսկի սնդուկն իւր, եւ շատ պատիւ արար թագաւորին: Եւ ետուր նմա շատ ոսկի եւ ալկունք եւ տաճիկ ձիանք: Եւ շնորհակալ եղեւ թագաւորն եւ ոչ էառ: Ասաց թագաւորն՝ թէ Ոչ պիտի մեզ այդ, զի մեք ոչ ծախենք եւ ոչ գնենք եւ ոչ ի ձի հիծնունք: Մերն այն է՝ որ որս առնենք, զմիսն ուտենք եւ զմարթին հագնինք: Թագաւորն երկու լաւ մարդ ի հետ եղիւր Ամիրմուսէն, եւ շնորհակալ եղին փմեանց եւ ողջունեցին զիրար: Եւ նոքա տարան զնոսա կարծ ճանապարհով ի յերկիրն կանանց թագաւորին: Տարաւ Ամիրմուսէն զայեւորն առաջի թագաւորին եւ շնորհակալ եղեւ ասելով. Այս ի քէնէ է, որ զայս իմաստուն ծերս ի հետ մեզ գրիր, որ տարաւ զմեզ եւ երեր: Եւ եօթն բարձած ուղտ ոսկի ետուր ալեւորին, եւ թագաւորն շաւաղեաց զծերն, եւ զԱմիրմուսէն լաւ պատուեաց, եւ զօրեղ ձիանս ետուր եւ ուղարկեց ի Մար: Եւ ապա ելան ի Մարայ, եւ եկին ի յաշխարհն իւրեանց եւ հասին ի Վաղարատ:

ումանք վերոյիշեալներուն պէս ի հնդկականաց առեալ են, եւ ոմանք՝ անոնց նմանողութեամբ յօրինեալ, զոր եւ ոչ իսկ յիշատակած ենք: Բայց յուսանք որ այս կողմանէ ոչ որ զմեզ մեղադրէ, զիտնալով որ մասնական էր մեր վախճանն, եւ չունէինք նպատակ ամբողջական եւ լիակատար պիտառութիւն յօրինել հնդիկ առականագրութեան վրայ, զոր եւ ոչ կը ներէր օրագրոյ հատածի սահմանաւորեալ չափն:

Բայց՝ թող զայս նիւթական թերութիւն, անշուշտ պիտի դիտուին ի գրութեանս, եթէ ոչ աւելի ինչ՝ գէթ ոչ սակաւ անճշտութիւնք: Սակայն ակնունիւնք որ նաեւ յայսմ մասին չեն զլանար մեզ իրենց ներողամտութիւնը մանաւանդ մասնագէտք, որ փորձիւ դիտնալով թէ որպիսի հմտութեան եւ սրջափ միջոցաց կարօտ է գործս, եւ սրջափ նուազ՝ մեր տեղեկութիւնն ու միջոցներն, կը տեսնեն թէ չէինք ի վիճակի խորագոյն եւ ընդարձակագոյն քննութեանց ձեռնամուխ լինելու: Միայն մեր անձին դէմ չանիրաւելու համար՝ պարտք կը համարինք յաւելուլ թէ ոչինչ աշխատութեան խնայած ենք ի կատարելութիւն Ուսումնասիրութեանս. ընդ հակառակին՝ ամենայն փութով ջանացած ենք օգտիւ գործածել մեր գուժաբեայ միջոցներն:

Գիտենք որ այս չնչին գրութեան շատ չանցնիր՝ պիտի յաջորդէ ամենայն մասամբ կատարեալ մատենս, որ մեծայայտ ենք թէ կը բովանդակէ հայերէն Առական վերաբերեալ ամէն տեղեկութիւն, եւ կը մատակարարէ լիով լուսաւորութիւն՝ ուր մենք հազիւ կարողացանք աղօտ նշոյլ մի մատուցանել: Այս մեր յոյսն հիմնեալ է ի վերայ մեծ հմտութեան մասնագէտ Ուսուցչապետին, որ կիմանանք թէ կը զբաղի ի սոյն գործ, մանաւանդ որ բաց են իւր առջեւն ոչ միայն Եւրոպայի հռչակաւոր մատենագարանին եւ այլ մատենագարաններու հոյ ձեռագրաց հարուստ դանձն, այլ նաեւ Եւրոպայի նա թէ բովանդակ աշխարհի մատենագարանք եւ ուսումնարանք: (Տես Հանդէս ամօք. 1891, էջ 260 եւ 261, Ա. առանձինն՝ Ծան. 1.)

Հ. Գ. Յ.

## ԱԾԽԱՐՀԱԳՐԱԿԱՆ

### ՍԵՒՆՆԱԾ ԼՈՒ ԱՐԱՋՆԵՐ

Բ.

(Հարսնութիւն եւ վրէժ)

Արդ այս նպատակի իրագործման համար հարկաւոր էր կանխապէս քննել Սեւանայ լճի աւազանը եւ 1889 եւ 1890 տարիներու մէջ մասնաւոր քննիչ ուսումնական յանձնաժողով ուղարկուեցաւ այն կողմը կառավարութեան կողմէ: Յանձնաժողովն ընդարձակ քննութիւն կատարեց Սեւանայ լճի աւազանի վրայ: Այս տեսութիւնը Պետերբուրգի Горный Журнал պաշտօնական ուսումնական ամսաթերթի Ապրիլ-Մայիս-Յունիս միացեալ համարներու մէջ հրա-

Աստ կը գլխաւորենք հետազոտութիւնքս ի մասին յարաբերութեան հայերէն Առական՝ հնդկականաց հետ: — Ար ճանչնանք որ թերակատար է գրութիւնս հայեցմամբ նիւթական ամբողջութեան. որովհետեւ մեր ընտրած երեք Առականներն եւ յընթացս յառաջ բերածներէն զատ՝ կան ի հայերէն հաւաքածոյս այլ եւս շատ Առական, որոյ